

UNIVERZA NA PRIMORSKEM  
FAKULTETA ZA MANAGEMENT

ZAKLJUČNA PROJEKTNA NALOGA

NATAŠA MUTAK

KOPER, 2019



UNIVERZA NA PRIMORSKEM  
FAKULTETA ZA MANAGEMENT

Zaključna projektna naloga

ANGLICIZMI V IZBRANIH SLOVENSKIH STROKOVNO-ZNANSTVENIH  
BESEDILIH NA PODROČJU MANAGEMENTA IN ORGANIZACIJE

Nataša Mutak

Koper, 2019

Mentorica: viš. pred. mag. Dubravka Celinšek



## POVZETEK

Danes se v evropskem poslovnem svetu ter na strokovno-znanstvenem in tehnološkem področju kot jezik mednarodnega sporazumevanja najpogosteje uporablja angleščina. V raziskavi sem se osredotočila predvsem na uporabo strokovnih izrazov prevzetih iz angleškega (ali katerega drugega) jezika ter na prevode oziroma načine, kako se ti izrazi prilagajajo slovenskemu strokovnemu besedišču. Pri analizi izbranega domačega in prevzetega strokovnega besedišča sem na podlagi prispevkov iz izbranih slovenskih revij s področja managementa in organizacije prišla do zaključka, da izvirajo prevzete besede oziroma sposojenke v teh slovenskih revijah pogosto, poleg iz angleščine, tudi iz drugih tujih jezikov, a se pogosto prenašajo v slovenščino prek angleščine, ki ima trenutno tudi velik vpliv na izbiro – odločanje o tem, ali naj se v slovenski jezik sprejme tujka ali naj se uporabi domača beseda. Ugotovila sem tudi, da v določenih primerih ni lahko ali pa je celo nemogoče vpeljati domač strokovni izraz ter da imajo nekateri strokovni izrazi več sopomenk, popolnih ali delnih.

*Ključne besede:* jezikovno prevzemanje, prevajanje, domače in prevzete besede, anglicizem, strokovno-znanstvene revije, organizacija, management.

## SUMMARY

In the European business world as well as in the area of science and technology, the use of English as a common language for international communication is the most frequent practice. In this research, I focused especially on the use of terminology borrowed from English (or other languages) as well as on translations or methods by which these terms are adapted to Slovenian terminology. Analyzing the selected domestic and borrowed terminology from the texts in the chosen Slovenian journals in the field of management and organization, I reached a conclusion that the borrowings or loans in these journals originate from, besides English, also from other foreign languages. However, they often enter Slovenian via English, which has also a significant influence on the choice: whether to introduce a loan word into Slovenian or to use a domestic word. I also established that in particular examples it is not easy or it is even impossible to introduce a domestic term and that some of the terms have several synonyms, either full or near synonyms.

*Key words:* linguistic borrowing, translation, domestic and loan words (borrowings), anglicism, journals, organization, management.

UDK: 81'373.45(043.2)



## **ZAHVALA**

Rada bi se iskreno zahvalila mentorici Dubravki Celinšek za posluh pri izbrani tematiki zaključnega dela, za vse nasvete in vzpodbude ter vsestransko pomoč pri nastajanju zaključne projektne naloge.

Hvala tudi mami Marjeti ter prijateljem, ki so mi prav tako v vsakem trenutku nesebično priskočili na pomoč in me še dodatno s pozitivno energijo spodbujali k zaključku naloge.





## VSEBINA

<b>1</b>	<b>Uvod.....</b>	<b>1</b>
1.1	Opredelitev obravnavanega problema .....	1
1.2	Namen naloge in raziskovalna vprašanja .....	4
1.3	Metode za doseganje ciljev projektne naloge .....	4
1.4	Predpostavke in omejitve projektne naloge .....	4
<b>2</b>	<b>Teoretična izhodišča.....</b>	<b>5</b>
2.1	Razširjenost angleščine v svetu in usposobljenost njenih govorcev .....	5
2.2	Jezikovni stik, opredelitev anglicizmov in njihova podrobnejša razvrstitev.....	7
2.3	Anglicizmi v strokovno-znanstvenem jeziku s poudarkom na jeziku managementa in organizacije v prevedenih besedilih .....	10
<b>3</b>	<b>Predstavitev revij in preučitev strokovnega besedišča.....</b>	<b>14</b>
3.1	Slovenske strokovno-znanstvene revije s področja managementa in organizacije ter sorodnih družboslovnih področij oziroma podpodročij .....	14
3.2	Analiza strokovnih izrazov .....	20
3.3	Analiza izbranega domačega in prevzetega strokovnega besedišča v slovenskih povzetkih in naslovih strokovno-znanstvenih člankov v obravnavanih slovenskih revijah.....	20
3.4	Interpretacija rezultatov raziskave .....	24
<b>4</b>	<b>Sklep .....</b>	<b>29</b>
	<b>Literatura .....</b>	<b>32</b>
	<b>Priloge.....</b>	<b>36</b>

## **SLIKE**

Slika 1: Koncentrični krogi, ki ponazarjajo status angleščine v svetovnih govornih skupnosti (Gottlieb 2012, 169-198) .....	6
Slika 2: Tipologija prevzetih besed (leksikalno prevzemanje) (Pulcini, Furiassi in Rodríguez González 2012, 6).....	9

## **PREGLEDNICE**

Preglednica 1: Pregled ključnih strokovnih izrazov po revijah .....	21
---	----

## KRAJŠAVE

BOAI	Budapest Open Access Initiative (slov. Budimpeška pobuda za odprti dostop)
CSA	Cambridge Scientific Abstracts (slov. Znanstveni povzetki Cambridgea)
EBR	Economic and Business Review (od 1950 – 1999 Slovenska ekonomska revija)
FMEA	Failure Made Effects Analysis (slov. Analiza potencialnih odpovedi in njihovih učinkov)
HRM	Human Resource Management (slov. Ravnanje z ljudmi)
IM	Izzivi managementu
IPCC	Intergovernmental Panel on Climate Change (slov. Medvladni forum za podnebne spremembe)
NG	Naše gospodarstvo
OECD	Organizacija za gospodarsko sodelovanje in razvoj
PM	Projektni management
PMS	Projektna mreža Slovenije
RM	Revija Management
RO	Revija Organizacija
RUO	Revija za univerzalno odličnost
SAM	Slovenska akademija za management
SSKJ	Slovar slovenskega knjižnega jezika
TQM	Total Quality Management (slov. Celovito zagotavljanje/obvlad. kakovosti)
VVI	Vodenje v vzgoji in izobraževanju
ZDA	Združene države Amerike



# 1 UVOD

Kot moderna *lingua franca* – jezik za medsebojno komunikacijo govorcev, ki govorijo različne jezike – je angleščina neprekosljiva. Angleščina je prisotna v medijih, tehnologiji, v poslovnem svetu in še na mnogih drugih področjih. V angleščino in preko angleščine se na primer prevajajo številne uspešno prodajane leposlovne in strokovne knjige, absolutna pa je njena prevlada v računalništvu. Prisotna je tudi v kratkih, osebnih objavah na družabnih omrežjih, v novicah na radiu, da ne omenjamo še številnih filmov in televizijskih programov.

## 1.1 Opredelitev obravnavanega problema

Danes gre zasluga za razširjenost tega jezika predvsem gospodarski in politični moči ZDA. K tej razširjenosti je pripomogla tudi ameriška filmska industrija (z začetki v prvi polovici 20. stoletja), pred tem pa se je angleščina širila predvsem s pomočjo kolonizacije, ki jo je izvajal Britanski imperij (Pulcini, Furiassi in Rodríguez González 2012).

Leksikalni vpliv angleščine na evropske jezike je bil zaradi različnih zgodovinskih in jezikovnih dejavnikov neenakomeren (Görlach 2002a). Številne zahodne evropske države kot so Nemčija, Francija, Italija, Španija, so že v 18. stoletju imele intenzivne kulturne in trgovinske izmenjave z Anglijo oziroma Veliko Britanijo<sup>1</sup>, tako da so njihovi kulturni in jezikovni stiki z angleščino že precej dolgotrajni. Nasprotno od tega pa je do stika med angleščino in vzhodnimi evropskimi jeziki (na primer armenščino, poljščino, srbsčino) prišlo pozneje, kar je posledica padca vzhodnih režimov v poznem 20. stoletju (Pulcini, Furiassi in Rodríguez González 2012).

V zahodni Evropi sta na področju športa, mode in tehnologije med evropskimi jeziki igrali pomembno vlogo pri izposojanju iz angleščine ter v prenašanju anglicizmov v druge ali sosednje jezike nemščina in francoščina (francoščina za zahodno Evropo in nemščina za severno ter vzhodno Evropo). Dokazi o takem posredovanju so na primer zaznani v črkovanju (ita. *choc/shock*; špa. *biftec/bistec*) ali v izgovorjavi zgodnjih izposojenkah 19. stoletja (norv. *budsjett*, nem. *budget*). Vendar pa so se od sredine 20. stoletja, ob koncu druge svetovne vojne, vse bolj uveljavljali neposredni stiki in s tem izposojanje neposredno iz angleškega jezika (Pulcini, Furiassi in Rodríguez González 2012).

Postopna krepitev položaja angleščine na mednarodnem prizorišču od 18. stoletja naprej kaže, da je ta jezik – od moči, ki jo je imel in je izvirala iz kolonizacije, političnega ugleda, tehničnega napredka in visoke literarne in kulturne tradicije – s tem neverjetnim potencialom sčasoma (po drugi svetovni vojni) postajal nosilec znanstvenih in tehnoloških inovacij ter jezik podjetništva,

---

<sup>1</sup> 1707 sta se Anglija in Škotska združili v Veliko Britanijo, 1801 pa se je Velika Britanija združila z Irsko v Združeno kraljestvo (Pulcini, Furiassi in Rodríguez González 2012).

trženja ter še posebej jezik popularne kulture, ki izkorišča najmočnejše načine razširjanja informacij, tj. radio, televizija, kinematografi in medmrežje. Iz tega razloga se je veliko razpravljalo o družbenem, kulturnem in ekonomskem vplivu anglo-ameriške družbe, tako močne in prodorne, da bi lahko ogrozila identiteto in kulturno neodvisnost drugih govornih skupnosti.

Danes, v 21. stoletju, noben aktiven jezik, ki je prisoten na svetovnem trgu, ni uspel ubežati vplivu angleščine in s tem integraciji angleških jezikovnih elementov. Položaj angleškega jezika kot *lingue francae*, sredstva mednarodne komunikacije, njegova uveljavljena raba v akademskih in profesionalnih kontekstih ter naraščajoče število tujerodnih govorcev so pomembni dejavniki, ki so pripomogli k vplivu angleščine na številne druge jezike in kulture (Pulcini, Furiassi in Rodríguez González 2012).

Potrebno je omeniti tudi to, da je romanski (po osnovi latinski) element, ki je precej močan v tehničnem, znanstvenem in akademskem besednjaku angleškega jezika, prav tako prispeval k oblikam medjezikovnega stika, ki ga predstavljajo internacionalizmi kot je na primer izraz televizija, ki je bila enostavno integrirana v morfološke in fonološke sisteme drugih jezikov. Ta skupna »besedna zaloga« je olajšala sprejetje in integracijo velikega števila besed in več besednih zvez, ki so vzete iz »izposojenih« prevodov in niso več prepoznavne kot angleške po izvoru, kot na primer politično pravilno (ang. *politically correct*, ita. *politicamente corretto*, šp. *politicamente correcto*, fr. *politiquement correct* ter nem. *politisch korrekt*) (Pulcini, Furiassi in Rodríguez González 2012).

V skoraj vseh evropskih jezikih obstajajo raziskave o prodoru anglicizmov v domači jezik, pri čemer so nekateri jeziki bolj raziskani kot drugi (Görlach 2002b), anglicizmi pa so zabeleženi v splošnih in specializiranih slovarjih posameznih jezikov. Mednarodno oziroma primerjalno raziskovanje vpliva angleškega jezika pa je kar velik raziskovalni izziv, ki lahko poudari razlike in podobnosti skupnega fenomena oziroma pojava. Do danes se je le malo število raziskovalcev lotilo primerjalne raziskave fenomena anglikanizacije evropskega besedišča (Görlach 2001). To je področje, kjer na eni strani deluje anglikanizacija evropskih jezikov, na drugi strani pa angleščina sama po sebi prehaja v proces formalnega in funkcionalnega preoblikovanja in tako razvija nove evro-angleške značilnosti (Mollin 2006).

Zaradi zgoraj navedenega ter tudi zaradi uporabe angleškega jezika kot (do sedaj še vedno) enega izmed delovnih jezikov ustanov Evropske unije (Evropska komisija uporablja kot delovne jezike najpogosteje angleščino, manj pogosto francoščino in najmanj pogosto nemščino) je angleščina v Evropi vedno bolj razširjena.

Evropska unija je sicer pogosto uporabljena kot primer nadnacionalne institucije, ki se zavzema za jezikovno bogat evropski prostor, ki pa je politično razdrobljen. V pravnem pogledu pa

enakopravnost (delovnih) jezikov v praksi ni uresničena znotraj organov oziroma ustanov Evropske unije, saj uživa angleščina privilegirani status delovnega jezika za medosebno komuniciranje in je kot nekakšen premostitveni jezik (Mollin 2006).

V nordijskih državah je na primer večina govorcev visoko usposobljenih za uporabo angleškega jezika (predvsem zaradi široke uporabe angleščine v izobraževanju in medijih), govorcev so angleščini izpostavljeni že v zgodnjih otroških letih, prav zaradi te izpostavljenosti pa postanejo boljši uporabniki angleškega jezika. Ravno zaradi tega v nekaterih evropskih državah menijo, da angleščina ni več tuji jezik (ang. *foreign language*) teh govorcev, temveč da se angleščine učijo kot drugega jezika (ang. *second language*), kar je zelo pomembno v evropskem družbeno-jezikovnem kontekstu (Gottlieb 2005).

Vsekakor pa je v zadnjih 50-ih letih v Evropi (in tudi drugod) angleščina zamenjala francoščino kot najbolj znan oziroma razširjen jezik in kot jezik z največjim vplivom v poslovnem in tudi vsakdanjem življenju. Največji vpliv angleščine je opaziti na področju poslovanja, ekonomije, znanosti, tehnologije ter tudi popularne kulture (Dardano 1993).

Poleg tega se danes delež delovnih mest, ki zahtevajo znanje tujih jezikov, vsako leto močno povečuje. Največkrat je zahtevano znanje angleškega jezika, vendar je to tudi odvisno od področja zaposlovanja oziroma dejavnosti podjetja. Zahteve po znanju angleščine bolj pogosto zaznamo pri inženirjih, poklicih s področja telekomunikacije, poslovnih sekretarjih, nabavnih referentih, analitikih in oblikovalcih informacijskih sistemov. Znanje angleškega jezika je pogosto pomembno merilo pri zaposlovanju, vendar je dobrodošlo tudi znanje drugih tujih jezikov (kot so na primer nemščina, italijanščina, francoščina, ruščina itd.), saj je za boljši prodor na tuje trge in večjo uspešnost na teh trgih znanje lokalnega jezika velika prednost.

Skupen in vsem razumljiv jezik je za poslovni svet in za strokovnjake s področja organizacije in managementa zelo pomemben za nadaljnje sodelovanje. Angleščina omogoča danes komuniciranje med podjetji iz različnih evropskih držav, saj je postala skupen jezik sporazumevanja. Problematična lahko postane izključna ali neustrezna raba angleškega jezika in tudi neustrezen ali premočen vpliv angleščine na druge jezike, predvsem v strokovno-znanstvenem jeziku. To se lahko zgodi preko pretiranega prevzemanja iz angleščine in preko prevlade angleščine v domačih strokovno-znanstvenih publikacijah, kar lahko povzroči zaostajanje v razvoju in nazadnje izginotje strokovno-znanstvene jezikovne zvrsti v domačem jeziku.

## **1.2 Namen naloge in raziskovalna vprašanja**

V nalogi nameravamo ugotoviti oziroma predstaviti uporabo angleščine v slovenskem prostoru, in sicer na strokovno-znanstvenem področju managementa in organizacije. Pri tem se bomo osredotočili na slovenske strokovno-znanstvene revije s področja managementa in organizacije ter opazovala vpliv angleščine na strokovno izrazje tega področja. Namen naloge je torej osredotočenje na strokovno izrazje, prevzeto iz tujega (angleškega) jezika, in sicer osredotočenje na prevode oziroma na načine, kako se to izrazje prilagaja slovenskemu besednemu ustroju oziroma ali se tudi nadomešča z domačimi ustreznici.

## **1.3 Metode za doseganje ciljev projektne naloge**

Najprej bomo pripravili pregled uporabe slovenskega oziroma angleškega jezika v slovenskih revijah s področja managementa in širše, in sicer v naslednjih revijah: *Naše gospodarstvo*, *Organizacija (in kadri)*, *Vodenje v vzgoji in izobraževanju*, *Economic and Business Review (EBR)*, *Izzivi managementu*, *Management*, *Revija za univerzalno odličnost* ter *Projektna mreža Slovenije*.

V zvezi z vplivom angleškega jezika bomo z metodo primerjave ugotavljali podobnosti in razlike med obravnavanimi revijami, in sicer natančneje glede prevzemanja tujega besedišča oziroma popolnega sprejemanja tujega jezika. Pri tem izpostavljamo dejstvo, da so slovenski članki pisani večinoma na podlagi literature v angleškem jeziku.

## **1.4 Predpostavke in omejitve projektne naloge**

Predpostavljamo, da bomo s pomočjo študija literature in deloma z analizo besedil v navedenih revijah potrdili, da je v Sloveniji zaznaven vpliv angleščine na jezik managementa in organizacije v strokovno-znanstvenih revijah tega področja.

Zaradi omejitve obsega naloge pa raziskave ne bomo razširili na rabo oziroma prisotnost drugih tujih jezikov v slovenskih strokovno-znanstvenih revijah, izpostavili bomo le nekaj primerov.



## 2 TEORETIČNA IZHODIŠČA

V teoretičnem delu naloge se bomo osredotočili na razširjenost angleškega jezika in njegov vpliv na izrazje (predvsem na strokovno izrazje) drugih jezikov, torej na jezikovni stik z angleškim jezikom oziroma na prevzemanje izrazja iz angleškega jezika. V praksi je ta stik oziroma vpliv (način vplivanja) odvisen od številnih dejavnikov, med drugim tudi od stališč posameznikov in skupnosti (tudi strokovnih skupnosti) do prevzemanja iz angleškega jezika – kaj je ustrezno in kaj ni ustrezno ali sprejemljivo.

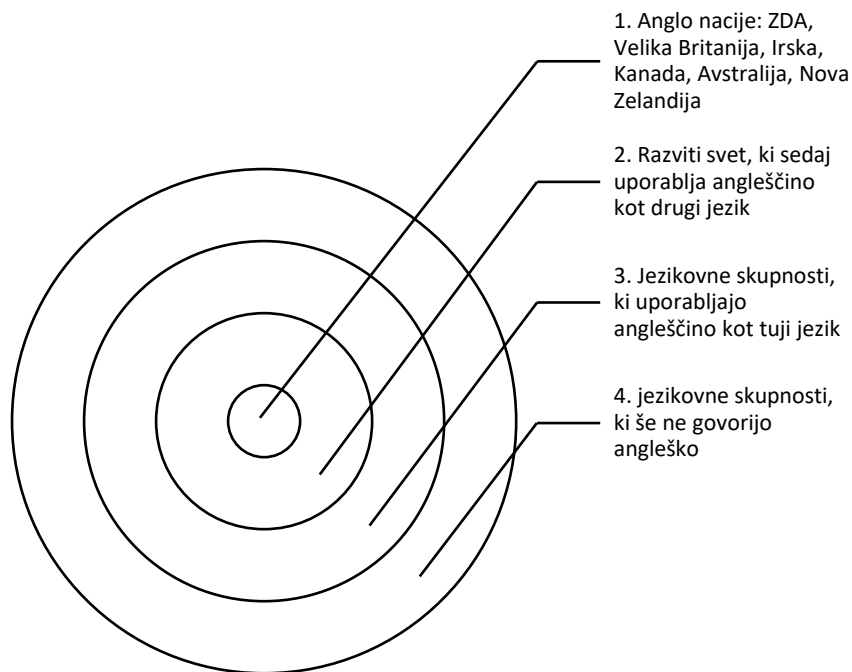
Angleščina ima danes močen, če ne že premočen vpliv na druge jezike. To je zaznati tudi v strokovno-znanstvenem jeziku na najrazličnejših področjih. Ta vpliv pa lahko privede tudi do izumrtja določenih jezikov oziroma nekaterih jezikovnih zvrsti v jeziku, saj mnogi čedalje pogosteje prevzemajo angleške izraze. Novi pojmi in s tem tudi poimenovanja vse hitreje nastajajo – in to večinoma v angleškem jeziku – in zelo, predvsem pa dokaj hitro, se je treba potruditi poiskati ustrezen prevod v domačem jeziku. Vedno to ne uspe in vsaj začasno je v uporabi tuj, nepreveden citatni izraz.

### 2.1 Razširjenost angleščine v svetu in usposobljenost njenih govorcev

Angleščina je jezik, ki po številu maternih govorcev v svetovnem merilu zaseda tretje mesto, in sicer za kitajščino (natančneje mandarinščino) in španščino. Danes se tega jezika tuji govorcev najpogosteje učijo (in ga tudi govori največ ljudi), sledijo ji francoščina, španščina, italijanščina ter nemščina (Wikipedija 2018a).

Zaradi vojaškega, ekonomskega, znanstvenega, političnega ter kulturnega vpliva Združenega kraljestva in Združenih držav Amerike pa je angleščina postala *lingua franca* sodobnega časa in hkrati s tem tudi jezik z močnim vplivom na druge jezike. Po drugi strani pa mnogi jezikoslovci menijo, da je angleščina jezik, ki sam vsrkava poglede vseh svetovnih kultur (Wikipedija 2018a).

Kot že zapisano, je angleščina v mnogih govornih skupnostih po svetu spremenila svoj prvotni status tujega jezika v status drugega jezika, saj je postala prevladujoč svetovni jezik. Če so govorcev, katerih materni jezik je angleščina, postavljeni v sredino zaporedja koncentričnih krogov, ki zajemajo svetovne govorne skupnosti (GLEJ Slika 2), pomeni sedanji premik, da smo priča enosmernemu, centripetalnemu gibanju. Medtem ko družbe v najbolj oddaljenem krogu (krog 4) zdaj prevzemajo angleščino kot strogo tuji jezik, se tiste v naslednjem krogu (krog 3) premikajo navznoter proti središču kroga (2), kjer lahko najdemo govorne skupnosti, ki jih zaznamuje bodisi diglosija ali pa je zanje angleščina privzeti jezik (pri komuniciranju s tujci), in sicer na medosebni ravni ali pa pri naslavljanju mednarodnega občinstva na splošno.



Slika 1: Koncentrični krogi, ki ponazarjajo status angleščine v svetovnih govornih skupnosti

Vir: Gottlieb 2012.

Delež svetovne populacije, ki govori angleščino kot materni jezik, se danes sicer postopoma zmanjšuje, saj je stopnja rodnosti »anglo nacij« (krog 1) nižja od tiste v govornih skupnostih v drugih krogih. Ta relativni padeč moči »starih« govorcev angleškega jezika se lahko v prihodnosti spremeni, če se spremenijo tudi demografska dejstva. V zvezi s tem je potrebno poudariti, da se centripetalno gibanje po Gottliebovem mnenju ustavi v samem središču kroga (ob krogu 1), saj predvidevamo, da tudi v prihodnje noben narod ne bo prešel iz svojih trenutnih nacionalnih jezikov na angleški jezik in ga sprejel kot svoj edini jezik. Še noben narod ni v zadnjih 200 letih prešel na govorjenje angleškega jezika kot prvega ali edinega jezika in je tudi malo verjetno, da se bo to kadarkoli zgodilo, niti v tistih družbah, kjer z veseljem sprejemajo angleščino, od nekdanjih kolonij, kot so Kenija ali Namibija, preko dolgoletnih anglofilskih govornih skupnosti pa do skandinavskih držav in Kitajske, ki sedaj proizvaja več angleških izrazov (kandidatov za angleške izraze) kot katerikoli drugi neangleško govoreč narod na svetu (Gottlieb 2012).

Glede na status angleščine, kot je ponazorjena v Gottliebovih koncentričnih krogih, bi uvrstili Slovenijo v tretji krog. Posameznike oziroma manjši del mlajše in srednje populacije bi morda uvrstili celo v drugi krog, medtem ko bi najstarejšo generacijo uvrstili v skrajno zunanji, četrti krog, saj večina te generacije angleškega jezika ne govori oziroma ne razume – mnogi od njih govorijo (bolje) kak drug tuji jezik (nemški, ruski, italijanski, francoski, srbohrvaški) ali pa nobenega. Danes je angleščina v Sloveniji prevladujoč obvezni oziroma prvi tuji jezik v izobraževalnem sistemu; poleg nje pa torej v manjši meri še nemščina in italijanščina.

Naj navedem še primer Danske, kjer je status angleščine zelo blizu središču predstavljenega koncentričnega kroga. Od Dancev se danes pričakuje, da relativno tekoče govorijo tudi angleški jezik. V samo pol stoletja se je angleščina na Danskem premaknila iz položaja, ko je bila (poleg nemščine in francoščine) ena izmed treh glavnih govorečih jezikov, v položaj tujega oziroma drugega jezika (»ogrinjala«) Dancev. To pomeni, da berejo danski študenti na univerzah besedila izključno v danščini in angleščini. Mladi Danci pa med seboj komunicirajo v danščini ali pa do neke mere tudi v angleškem jeziku. Z drugimi besedami, če so Danci v predinternetni (predmedmrežni) dobi govorili štiri jezike, govorijo sedaj samo dva (Gottlieb 2012).

Danci so tuje izraze prevzeli od Nemcev, Nemci pa od Francozov, ki pa so že tako uvozili veliko število anglicizmov. Ta jezikovna »prehranjevalna veriga« je pustila ogromen pečat na danskem jeziku in na vrstah anglicizmov, ki jih zasledimo v tem jeziku. Na nek način pa te izposojenke iz prestižnih jezikov služijo tudi kot nekakšne jezikovne začimbe, ki »obogatijo lokalno kuhinjo«. Danes angleščina še vedno močno vpliva na dansko besedišče in ni kakšnih pomembnih znakov, da bi Danci prenehali uvažati in prirejati angleške besede za razliko od držav, kjer imajo strogo politiko, ki jim preperečuje izposojanje besed, kar je na primer uveljavljeno na Islandiji (Gottlieb 2012).

Govorne skupnosti, ki uporabljajo angleščino kot drugi jezik, so gotovo v tesnejšem stiku s tem jezikom in domnevno tudi pod njegovim večjim vplivom. V teh skupnostih je torej večja možnost za pojav anglicizmov kot v skupnostih, ki so dalje od središča tega koncentričnega kroga.

## **2.2 Jezikovni stik, opredelitev anglicizmov in njihova podrobnejša razvrstitev**

Jezikovni stik se zgodi, »ko pride do medsebojnega stika govorcev različnih jezikov, pri tem stiku pa njihovi jeziki vplivajo drug na drugega« (Matras 2009). Ta stik je lahko neposreden ali posreden. Posledica tega stika pa je izposojanje.

Moderna teorija jezikovnega stika, ki temelji na bogatih teoretičnih raziskavah, nastalih sredi 20. stoletja, ne ponuja skladne oziroma enotne tipologije besediščnega izposojanja, kar pa je ključnega pomena za opredelitev anglicizmov (Görlach 2003).

Izraz anglicizem – kot posledica anglikanizacije – se nanaša na narejene popravke oziroma prilagoditve pri tujih izrazih, besedah, imenih, frazah, zato da bi jih v jeziku prejemniku lažje zapisovali, izgovarjali in da bi tudi razumeli besedo, ki je prišla iz tujega jezika (Wikipedia 2018b).

Dejansko gre za udomačitev tujih besed, kot je na primer beseda *management*, ki jo danes v slovenščini zapisujemo kot *menedžment* (tudi *management*). V slovenskem jeziku to besedo torej zapišemo kot *menedžment* in je primer manjšega popravka oziroma prilagoditve, ki pripomore k boljšemu in lažjemu zapisovanju ter izgovarjanju te besede.

Splošno dogovorjeno načelo je, da mora prepoznavanje anglicizmov temeljiti na oblikovnem prepoznavanju le-teh. V skladu s tem načelom opredeli Görlach (2003) anglicizem kot besedo (ali idiom), ki je po svoji obliki prepoznavna kot angleška (črkovanje, izgovorjava, morfolologija ali pa vsaj ena izmed treh), vendar pa je sprejeta kot enota (ang. *item*) v besedišču prejemnikovega jezika.

Ta delovna opredelitev anglicizmov je zagotovo primerna za leksikografske namene pa tudi za samodejno prepoznavanje anglicizmov v elektronskih korpusih, vendar pa se angleške izposojenke vidno pojavljajo v slovarjih v mnogih evropskih jezikih, ki običajno ohranjajo »angleško-izgledajoče« oblike s prilagoditvami standardu (Furiassi 2010)<sup>2</sup>.

Vendar se zdi, da obsegajo angleško-spodbujene oblike izposojanja precej širši nabor pojavov kot v preteklosti, vključno z večjimi frazeološkimi enotami, idiomi in pregovori, zato nekateri raziskovalci predlagajo prevzem širšega pogleda na anglicizme, tako da bi upoštevali obstoječe ali nastajajoče fenomene anglikanizacije in da bi izraz anglicizem označili kot krovno oznako za kakršnekoli znake poseganja v drugi jezik – fonološko, morfološko, sintaktično in frazeološko (pa tudi semantično, pragmatično, stilistično ter kulturno), torej za vse, kar se lahko pripiše vplivu angleškega jezika (Pulcini 2010).

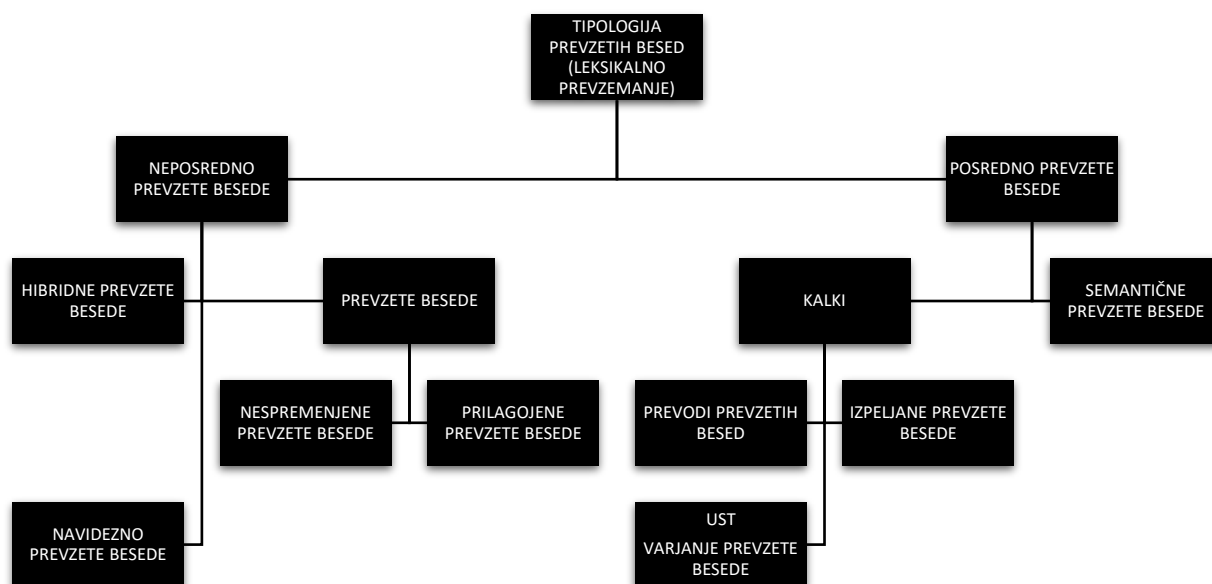
Prav tako je bolj vseobsegajoča in prilagodljiva opredelitev, ki jo predlaga Gottlieb (2012), ki opredeljuje anglicizem kot katerikoli posamezno ali sistemsko jezikovno značilnost, ki je prilagojena ali sprejeta iz angleškega jezika ali ki je navdihnjena ali podkrepljena z angleškimi modeli, ki se uporabljajo v notranje-jezikovni komunikaciji, ki ni angleška.

V nalogi se bomo osredotočili predvsem na izposojanje (strokovno-znanstvenega) besedišča, torej na leksikalno izposojanje, zato je pomembno razmisliti o tipologiji izposojenk v strokovno-znanstvenem jeziku obravnavanega področja.

S spodnjo preglednico so Pulcini, Furiassi in Rodríguez González (2012, 6) predstavili oziroma ponazorili »pogojno« celovito tipologijo leksikalnih izposojenk.

---

<sup>2</sup> Bilo pa bi površno, če ne bi upoštevali drugih manj prepoznavnih oblik leksikalnega vpliva, kot so anglicizmi, ki so prilagojeni ortografskim in morfosintaktičnim sistemom prejemnikovega jezika (prilagojene izposojenke) ter drugih oblik kot so lažni anglicizmi – hibridi, kalki in semantične izposojenke (Furiassi 2010).



Slika 2: Tipologija prevzetih besed (leksikalno prevzemanje)

Vir: Pulcini, Furiassi in Rodríguez González 2012.

Ta delitev torej obsega neposredno in posredno izposojene oziroma prevzete besede. Neposredno prevzete besede iz izvornega jezika (torej jezika dajalca) v jezik prejemnik se tvorijo v različnih oblikah in tudi stopnjah prilagoditve, pri tem pa je še mogoče dokazati oziroma prepoznati vpliv izvornega jezika. Posredno prevzete besede pa niso tako očitno opazne, saj je izvorni jezikovni vzorec reproduciran v jeziku prejemnika preko domačih elementov (enakovredni prevod ali semantično izposojanje preko že obstoječe besede, ki pridobi nov pomen) (Pulcini, Furiassi in Rodríguez González 2012, 6).

Kljub močnemu (dokazanemu) vplivu angleškega jezika na mnoge druge jezike sveta pa angleške besede (čez čas) niso neokrnjeno ali nespremenjeno sprejete v jezik prejemnik. Ko angleška beseda preide meje in postane anglicizem, gre skozi proces vključitve oziroma priključitve v prejemnikov jezik, kar lahko privede do nekaterih sprememb v izgovorjavi, pomenu oziroma obliki besed. Vpliv je resnici obojestranski; po eni strani je veliko, če ne večina svetovnih jezikov, nenehno podvrženih moči oziroma vplivu angleškega jezika, po drugi strani pa vsak jezik prejemnik preoblikuje anglicizem tako, da ustreza komunikacijski potrebi lastnih govorcev (Gaudio 2012).

Zanimanje za anglicizme je v splošnem jeziku v zadnjih desetletjih naraščalo zelo hitro. To je jasen znak, da je v smislu širjenja angleškega jezika to (trenutno še vedno) nezaustavljiva smer razvoja, kar je v nekaterih pogledih podobno temu, kar se je zgodilo v stoletjih po padcu Rimskega imperija z latinščino, ki je bila vodilna *lingua franca* antičnega sveta. Vendar pa je

zanimanje za prisotnost anglicizmov v specializiranih diskurzih oziroma v jeziku za posebne namene (na primer v strokovno-znanstvenem jeziku – moja opomba) danes nekaj manj pogostega. Angleščina, in ne več latinščina kot v času Rimskega imperija, je torej danes jezik osvajalec – kolonizirajoči jezik, kot piše Paola Gaudio za razmere v Italiji, kjer postaja italijanščina koloniziran jezik (Gaudio 2012).

### **2.3 Anglicizmi v strokovno-znanstvenem jeziku s poudarkom na jeziku managementa in organizacije v prevedenih besedilih**

Tuji strokovni izrazi, predvsem internacionalizmi, so v strokovno-znanstvenih besedilih dokaj pogosti. Le-ti so pravzaprav ena izmed značilnosti strokovno-znanstvenih besedil. Danes je na področju managementa in organizacije opaziti vpliv angleškega jezika oziroma ameriške angleščine. Kot že omenjeno, pa so anglicizmi v strokovno-znanstvenem jeziku manj raziskani kot v splošnem jeziku.

Anglicizmi se lahko vključijo v slovenski jezik tudi preko prevodov iz angleškega jezika. V tej nalogi smo izpostavili primerjavo prevodov – angleških in slovenskih povzetkov, ključnih besed in naslovov strokovno-znanstvenih člankov v obravnavanih revijah.

Poznamo več pristopov k prevajanju. Skozi zgodovino se pojavljata v grobem dva pristopa:

Nekateri zahtevajo prevajanje *ad verbum*, ki bo kar se da precizno odslikavalo vsako avtorjevo besedo, nekateri prevajanje *ad sensum*, ki se bo oteslo spon besedišča in lepše izrazilo smisel povedanega (Movrin 2010, 169).

Lahko govorimo tudi o dobesednem oziroma formalnem prevodu ali prevajanju (pri čemer iz izvirnega jezika v tuji jezik prenesemo le dobesedni pomen neke besede, zato tak prevod ponavadi ni ustrezen) ter o dinamičnem prevodu ali prevajanju (pri čemer prevajalec upošteva okoliščine in pa sobesedilo ter se nato odloči, katera prevodna ustreznica v domačem jeziku bo najbolje ustrezala pomenu besede, ki jo prevajamo). Tretja možnost bi bilo parafraziranje (pri čemer se avtor odloči, da bo z svojimi besedami izrazil misli avtorja (Lingula jezikovni center 2018).

V nalogi se torej osredotočam na prevzete strokovne izraze, predvsem anglicizme. Za evropske jezike obstajajo na področju strokovnega jezika raziskave anglicizmov za jezik oglaševanja, poslovni jezik, jezik financ, športa, računalništva ter jezik drugih strokovnih področij. Splošno zanimanje za uporabo anglicizmov se v zadnjem času torej veča tudi na področju strokovnega jezika. Naj izpostavim vsaj eno od raziskav s širšega področja ekonomije. Raziskava Paole Gaudio (2012, 305-309) z naslovom »Incorporation degrees of selected economics-related Anglicisms in Italian« se nanaša na anglicizme s področja ekonomije, ki se uporabljajo v uradnem listu Evropske unije. Posebnost te raziskave je, da temelji na zelo posebni vrsti besedil,

kakršne večinoma prebirajo skupnosti z omejenim dostopom ter specializirane skupnosti uporabnikov, kot so odvetniki, politiki, ekonomisti ali poslovneži, vendar neposredno ali posredno vplivajo tudi na življenja vsakega posameznega evropskega državljana, saj so besedila v časopisu pravzaprav namenjena njim. Analiza izbranih anglicizmov razkriva, da je mogoče v teh italijanskih besedilih prepoznati tri stopnje integracije anglicizmov v jezik prejemnik, ki je v tem primeru italijanščina. V naboru osemdesetih besed, ki so bile izbrane, se kažejo tri stopnje prevzemanja tujih besed, od *hapax legomena* (tj. beseda, ki se v besedilu pojavi samo enkrat) do v celoti vključenih in splošno prepoznanih anglicizmov (Gaudio 2012, 305-309). Študija se predvsem osredotoča na nespremenjene prevzete besede – na tiste, ki po obliki niso spremenjene s strani jezika prejemnika, čeprav to ne drži vedno, saj bo jezik prejemnik tujo besedo vedno poskušal spremeniti – če že ne oblikovno, v pisavi, pa se bo spremenila izgovorjava. Torej, kot že omenjeno, bo vsak jezik prejemnik preoblikoval anglicizem tako, da bo ustrezal komunikacijski potrebi govorcev.

Za anglicizme v slovenskem strokovnem jeziku obstajajo na primer raziskave anglicizmov na področju raziskovanja jezika oglaševanja (Šabec 2006), jezika odnosov z javnostmi (na primer Kalin Golob in Logar 2008; Humar 2010), jezika managementa in organizacije (Rozman 1996; Mihelčič 2012; Celinšek 2015; Černe 2017) ter jezika nekaterih drugih področij.

Leta 1996 je v reviji Organizacija izšel članek Rudija Rozmana (1996) z naslovom: *Kako prevesti management v slovenščino: management, menedžment, upravljanje, poslovodenje, vodenje, ravnanje?* Avtor je v tem članku natančno razložil pomene oziroma opredelitve izrazov v naslovu, tako da so jasne razlike med njimi, in se zavzel za slovensko ustreznico *ravnanje*. Prav tako je poudaril problematičnost nekaterih prevodov oziroma prevodnih ustreznic ter izpostavil, da je težava tudi pri izpeljankah besede, saj niso vse izpeljane iz iste besede. Tudi Miran Mihelčič (2012) se zavzema za slovensko ustreznico besede *management*, in sicer *ravnateljstvo*.

Na tem mestu predstavljam dva prispevka, ki obravnavata jezik managementa, tudi prevzemanja strokovnega izrazja, in sicer pregledno-znanstveni članek Dubravke Celinšek (2015) *Pomen, pojavljanje, prevzemanje in prevajanje besede management v slovenščini* ter prispevek Mateja Černeta (2017) *Kaša, roditelj/tožilnik, medmrežne platforme in mednarodna odličnost: uravnotežen pristop k uporabi slovenskega jezika v področjih organizacijske znanosti in poslovnih ved*.

V članku *Pomen, pojavljanje, prevzemanje in prevajanje besede management v slovenščini* (Celinšek 2015) so preučeni razumevanje, raba in zapis besede *management* v slovenskem jeziku. Članek se navezuje tudi na delo Razvita teorija organizacije Franca Lipovca (1987), na prispevke Rudija Rozmana (1996) in Mirana Mihelčiča (2012), deloma na delo Temelji managementa in naloge managerjev Janka Kralja (1998), na delo Management in organizacija

Mitje Tavčarja (2006) idr. Glede na veliko število sopomenk za angleški izraz *management*, se strokovnjaki in raziskovalci, med njimi tudi avtorica, sprašujejo, kaj je vzrok za takšno raznovrstnost in neustaljenost poimenovanja pojma *management*. Čas in vpliv družbenih okoliščin sta po mnenju strokovnjakov pustila velik pečat ob spreminjanju pomena te besede, za katero obstaja v slovenskem jeziku kar nekaj sopomenk, tako navideznih kot delnih. Pri prevajanju besede *management* se nekateri strokovnjaki bolj nagibajo k rabi tujke v izvirnem zapisu, nekateri pa bolj k slovenščini glasovno prilagojenemu zapisu, spet drugi pa še vedno predlagajo rabo že obstoječih slovenskih izrazov. V članku je izpostavljena tudi razlika med zapisom te besede v Slovenskem pravopisu 1970–1991 (*menedžment*) in Slovarju slovenskega knjižnega jezika (*management*). V slovenski jezik je bila torej prevzeta citatna oblika besede *management*, pozneje pa se je uporabljal tudi zapis oziroma prevodi, kot so *menedžment* (zapisano glasovno prilagojeno slovenščini), *vodenje*, *upravljanje*, *poslovođenje*, *ravnanje*, *ravnateljvanje*. V strokovno-znanstvenih revijah s področja managementa in organizacije se najpogosteje uporablja izraz *management* (redkeje tudi *menedžment* – verjetno na pobudo lektorja), ki se uporablja tudi v ostalih strokovnih gradivih ter nazivih nekaterih visokošolskih ustanov (npr. Fakulteta za management, MLC – Fakulteta za management in pravo Ljubljana). Tujka *management* oziroma *menedžment* je danes že sprejeta v besedišče slovenskega jezika. Vsekakor pa še zmeraj ostaja želja, da bi se uveljavil kakšen domači izraz, ki bi popolnoma nadomestil besedo *management*, a kot kaže, je za to kar pozno. Veliko lažje bi to bilo storiti takrat, ko se je ta izraz začel v slovenskem jeziku uporabljati. Vsekakor pa so se poimenovanja za ta pojem spreminjala in tudi danes ni enotnosti (v različnih besednih zvezah različni prevodi), zato obstajajo številne sopomenke oziroma delne ali navidezne sopomenke besede *management*, ki pa znajo biti v strokovnem jeziku moteče, vendar pa tudi nujno, saj gre za različne kontekste in različne besedne zveze. Predlog avtorice članka je tudi možnost uveljavitve popolnoma novega slovenskega izraza npr. *vodstvovanje* ali *uravnavanje* (glede na to, da je uravnavanje pomembna vsebina managementa) ali pač obdržati tujko, saj se tujim strokovnim izrazom dandanes skorajda ne moremo izogniti. Gre za internacionalizem, internacionalizmi pa so pomemben del besedišča vsakega strokovno-znanstvenega jezika (Celinšek 2015).

Prispevek Mateja Černeta (2017), predstavljen na *15. znanstvenem posvetovanju o managementu in organizaciji* se osredotoča na problematiko, ki se navezuje na smiselno poslovenjenje tujih izrazov, ki so danes kar močno uveljavljeni v slovenskem strokovno-znanstvenem pa tudi splošnem besedišču. Avtor se v nadaljevanju osredotoči predvsem na področje managementa in organizacije, kar je področje, ki ga obravnava tudi ta naloga. Meni, da je akademski svet posvečal pozornost predvsem (ne)uporabi slovenskega jezika, in sicer iz tradicionalnih, ideoloških ter načelnih razlogov, saj slovenščina zaradi tujih izrazov izgublja na nacionalni samobitnosti, ker se daje večji pomen prispevkom objavljenih v tujem, točneje angleškem jeziku. To je pa tudi eden izmed glavnih razlogov, da preučevalci še niso prišli do nekaterih konkretnih rešitev, ki bi lahko nekako pripomogle k razvoju našega domačega



strokovnega jezika. Pri tem avtor opaža dvoličnost slovenskega »raziskovalnega sistema« saj je vidno, da za napredovanja štejejo predvsem mednarodne objave, medtem ko se po drugi strani zahteva oziroma kritizira, če slovenski strokovnjaki, predvsem visokošolski učitelji, pri svojem delu ne razvijajo slovenskega strokovnega izrazja. Poleg tega je digitalna tehnologija pomen jezika kot kulturne dediščine postavila v ozadje, saj je ključnega pomena predvsem to, da se s pomočjo (skupnega) jezika vzpostavi dialog oziroma razglabljanje med različnimi posamezniki. Tu se poraja vprašanje, ali je sploh smiselno uveljavljati domače izrazoslovje? Svet se spreminja in razvija zelo hitro, skoraj vsakodnevno se pojavlja veliko novih izrazov, zato bi morali biti konstantno v pripravljenosti slediti temu hitremu razvoju in redno prevajati nove izraze, če bi želeli strokovni jezik s čim manjšim številom tujk. Avtor meni, da se v akademskih krogih objavljanju v angleškem jeziku ni mogoče izogniti; nujno je, da se še naprej pišejo in objavljajo članki v angleščini v najboljših in prepoznavnih revijah, saj si s tem slovenski avtorji zagotavljajo mednarodno znanstveno odličnost. Obseg raziskav, objavljenih v angleškem jeziku oziroma tuji literaturi je veliko večji in bogatejši, saj le-ta omogoča tudi dostop do sredstev (denarja, projektov, pozicij, vključenosti v mednarodne raziskovalne mreže), ki omogočajo nadaljnji razvoj raziskovalnih področij slovenskih raziskovalcev. Poleg tega pa objave slovenskih strokovnjakov in znanstvenikov v angleškem jeziku pomenijo hitrejšo širjenje znanja v globalnem merilu (npr. v revijah, na spletnih straneh, socialnih omrežjih, tematskih blogih idr.). Avtor izpostavi pozitivno vlogo društva *Slovenska akademija za management (SAM)* in njeno zavzemanje za ohranitev slovenskega strokovnega izrazja (predvsem na področju organizacijskih znanosti ter poslovnih ved), tudi preko strokovnih prispevkov (Mihelčič 2012, Rozman 1996, 1998), predvsem pa je pomemben spletni slovar izrazov, ki nastaja v okviru društva *SAM*.

### **3 PREDSTAVITEV REVIJ IN PREUČITEV STROKOVNEGA BESEDIŠČA**

V nadaljevanju bomo najprej predstavili pomembne slovenske revije s področja managementa in organizacije, ki pa obravnavajo tudi sorodna družboslovna področja, področje ekonomije, prava, psihologije, informacijskih sistemov, turizma oziroma različne vidike managementa in organizacije.

#### **3.1 Slovenske strokovno-znanstvene revije s področja managementa in organizacije ter sorodnih družboslovnih področij oziroma podpodročij**

Naše gospodarstvo/Our Economy je revija, ki jo izdaja Ekonomska fakulteta Univerze v Mariboru in danes objavlja prispevke izključno v angleškem jeziku. Revija redno izhaja že od leta 1954 in je bralcem na voljo v štirih izvodih letno. Objavlja članke s področja makro in mikroekonomije, poslovanja ter s področja managementa, vključuje teme kot so ekonomske in socialne politike, ki ponujajo vpogled v ekonomski razvoj, vplive ekonomske politike ter vpogled v aktualna poslovna vprašanja/teme/težave (Naše gospodarstvo 2018a).

Revija je namenjena tako domačim kot tujim bralcem. Članki se osredotočajo na ekonomske in poslovne raziskave. Namen revije je spodbujanje obogatitev in integracijo idej med področji ekonomske in poslovne znanosti ter tudi predstavljajo dosegljive vire aktualnih pogledov in aktualnih vprašanj (Naše gospodarstvo 2018b).

Naše gospodarstvo se osredotoča na objavljanje člankov z naslednjih ekonomskih in poslovnih področij:

- ekonomske znanosti: poslovna ekonomija, ekonomska rast in razvoj, ekonomska politika, ekonomska teorija, ekonometrija in statistika, finančna ekonomika itd.
- poslovne znanosti: računovodstvo, bančništvo in finance, management sprememb, korporacijsko pravo, management informiranja, projektni management, javna administracija itd.

Revija je od leta 2012 dostopna tudi na spletu, kjer lahko bralci, prosto dostopajo do celotnih člankov v elektronski obliki. Vsakemu strokovno-znanstvenemu članku sledi krajši povzetek v slovenskem jeziku. Ni podatka, kdaj je revija prešla na angleške prispevke (Naše gospodarstvo 2018b).

Uredniki revije so iz različnih držav z različnih delov sveta (Slovenija, ZDA, Nemčija, Avstrija, Čile itd.), zaradi česar tudi sklepam, da objavljajo članke v angleškem jeziku, domači (slovenski) bralci pa lahko preberejo tudi krajše povzetke v slovenskem jeziku (Naše gospodarstvo 2018b).

Revija Organizacija/ Journal of Management, Information System and Human Resources je strokovno-znanstvena revija, ki jo izdaja Fakulteta za organizacijske vede v Mariboru. Revija se osredotoča na objavljane prispevkov s področja organizacijskih ved, poslovne informatike, proizvodnih sistemov in managementa človeških virov oziroma ravnanja z ljudmi pri delu. Izhaja že od leta 1995, takrat še pod starim imenom *Organizacija in kadri*. Revija je včasih izhajala v desetih izvodih letno, sedaj pa se je to število zmanjšalo na šest izvodov letno (Organizacija 2018b).

Namen revije je informiranje domačih in tujih bralcev o raziskavah s področja organizacijskih ved. S tem so pri reviji želeli še dodatno dvigovati prepoznavnost tako v domačem kot tujem prostoru. Preko baze CSA ima revija *Organizacija* objavljene povzetke angleških člankov, ki so dostopni širši mednarodni strokovni javnosti (Organizacija 2018a).

Revija vključuje predvsem naslednje tematske sklope:

- oblikovanje in prenova poslovnih procesov in organizacijskih struktur,
- organizacijski pristopi in njihova uporaba,
- organizacijski ukrepi za izboljšanje učinkovitosti in uspešnosti poslovnih sistemov,
- management kakovosti,
- management človeških virov (ang. HRM – Human Resource Management),
- oblikovanje in prenova informacijskih sistemov,
- procesi odločanja.

Aktualno se vključuje tudi v različne raziskave iz področja organizacijske teorije in prakse, trende, nove metode, tehnike in pristope, njihovo uvajanje v organizacijsko prakso in izkušnje pri njihovi uporabi (Organizacija 2018a).

Leta 2007 so uvedli tudi elektronsko verzijo revij s prostim dostopom, kjer so bralcem na voljo celotni članki, skupaj z povzetki, od leta 2005 naprej. Leta 2008 je revija prešla na objavljane strokovno-znanstvenih člankov v angleškem jeziku. Tako kot pri reviji *Naše gospodarstvo* imamo tudi tukaj na voljo članke v angleškem jeziku, na koncu pa znova dodane izvlečke v slovenskem jeziku. Na objavljane člankov v angleškem jeziku je revija prešla z letom 2008 (Organizacija 2018b).

Tudi tukaj so uredniki, ki prihajajo iz različnih koncev sveta (Slovenija, ZDA, Avstrija, Srbija, Češka, Bangladeš, itd.) (Organizacija 2018a).

Revijo Vodenje v vzgoji in izobraževanju izdaja Šola za ravnatelje v Ljubljani. Revija izhaja od leta 2010 naprej. Bralcem sta na voljo dva izvoda letno. Revija je namenjena predvsem organizacijam na področju vzgoje in izobraževanja ter vsem tistim, ki se pri svojem delu

vsakodnevno srečujejo z nalogami povezanimi z vodenjem (Vodenje v vzgoji in izobraževanju 2018).

Revija seznanja svoje bralce, tako domače kot tuje, s teoretičnimi pogledi na vodenje v vzgoji in izobraževanju ter z različnimi praktičnimi in strokovnimi članki pomaga vodjem pri njihovem vsakdanjem delu (Vodenje v vzgoji in izobraževanju 2018).

Revija obsega tri vsebinske sklope. To so:

- pogledi na vodenje v vzgoji in izobraževanju (izvirni znanstveni prispevki, pregledni znanstveni prispevki ali strokovni prispevki),
- izmenjave (predstavljanje novosti (sprememb) v organizaciji in financiranju v vzgoji in izobraževanju, projekti in primeri dobre prakse) ter
- zanimivosti, kjer so predstavljene knjige in revije s področja vodenja v izobraževanju, zanimive osebnosti v vodenju v izobraževanju, vloge in naloge ravnateljev v drugih državah ter tudi poročila s posvetov in konferenc.

Članki so prosto dostopni preko spletne strani v slovenskem jeziku. Povzetki strokovno-znanstvenih člankov pa so objavljeni v angleškem jeziku za tujo javnost. Letno izdajajo tudi posebne številke v angleškem jeziku. Ni podatka, kdaj je revija pričela z objavljanjem angleških prispevkov (Vodenje v vzgoji in izobraževanju 2018).

Uredniški odbor sestavljajo člani iz različnih držav po celotnem svetu (Slovenija, Češka, Avstralija, Velika Britanija) (Vodenje v vzgoji in izobraževanju 2018).

Economic and Business Review (EBR) je osrednja slovenska znanstvena revija na področju ekonomskih in poslovnih ved, ki jo izdaja Ekonomska Fakulteta v Ljubljani. Prvič je bila izdana leta 1950, ko je še izhajala pod imenom *Slovenska ekonomska revija*. Leta 1999, pa je leta postala sodobna in mednarodna revija pod imenom *Economic and Business Review*. Revija izide štirikrat letno v angleškem jeziku, enkrat letno pa uredniki pripravijo tudi posebno izdajo za domače naročnike v slovenskem jeziku (Economic and Business Review 2018).

Revija objavlja raziskovalne članke domačih in tujih avtorjev, predvsem iz področja ekonomije in poslovno-organizacijskih ved. Njen namen je obravnavati problematičnih vprašanj, tako v slovenskem kot svetovnem poslovnem svetu (Economic and Business Review 2018).

Revija zajema ekonomska vprašanja, ki se nanašajo na naslednja področja:

- bančništvo
- denar in finance
- ekonomske teorije
- management in organizacija

- mednarodno poslovanje
- podjetništvo
- poslovna informatika
- poslovna logistika
- računovodstvo in revizija
- trženje
- turizem

Kot že omenjeno zgoraj, revija objavlja članke v angleškem jeziku, kjer so domačim bralcem na voljo povzetki v slovenskem jeziku. Enkrat letno pa izdajo še poseben izvod v slovenskem jeziku, z angleškim povzetkom za tuje bralce. Revija je z letom 1999, ko je postala sodobna in mednarodna revija, prešla na objavljanje prispevkov v angleškem jeziku (Economic and Business Review 2018).

Spletna stran revije vsebuje kratko predstavitev v slovenskem jeziku s povezavo na glavno uradno stran v angleškem jeziku, kjer so prosto dostopni vsi do sedaj objavljeni članki v elektronski obliki (Economic and Business Review 2018).

Uredniški odbor je tudi tukaj razširjen po celotnem svetu. Člani večinoma prihajajo iz evropskih držav (Slovenija, Švedska, Belgija, Avstrija, Velika Britanija itd.), nekaj pa iz ZDA in Kanade (Economic and Business Review 2018).

Revija Izzivi managementu je znanstveno-strokovna revija, ki jo izdaja Slovenska akademija za management (Izzivi managementu 2018).

Revija je prvič izšla leta 2009. Uredniki revije pripravijo dva izvoda letno – en izvod revije je bralcem na voljo v pomladnem času, drugi pa v jesenskem. Njen namen je prispevati k razvijanju pretoka sporočil med teorijo in prakso managementa (za katerega uporabljajo v reviji tudi izraz *ravnateljevanje*) (Izzivi managementu 2018).

Revija zajema članke, ki se osredotočajo na management, organizacijo, uspešnost podjetij, poslovanje v mednarodnem okolju. Predstavlja pa tudi različno strokovno in znanstveno literaturo, ki se navezuje na področje managementa, organizacije, ekonomije ter prava. Zasedimo tudi razne intervjuje z managerji in ostalimi strokovnjaki na teh področjih. Revija je prosto dostopna preko uradne spletne strani društva v elektronski obliki že od leta 2009. (Izzivi managementu 2018).

Revija Izzivi managementu objavlja članke in druge prispevke v celoti v slovenskem jeziku. Na koncu le-teh pa so bralcem na voljo povzetki tudi v angleškem jeziku (prevodi iz slovenščine v angleščino) (Izzivi managementu 2018).

Uredniški odbor sestavljajo slovenski strokovnjaki z obravnavanega področja, saj so prispevki v tej reviji izključno v slovenskem jeziku, za tuje bralce pa so na voljo povzetki v angleškem jeziku (Izzivi managementu 2018).

Revijo *Management* izdaja Fakulteta za Management Univerze na Primorskem. Letno izidejo štiri izvodi (pomlad, poletje, jesen in zima). Revija *Management* objavlja danes članke izključno v angleškem jeziku, čeprav so to revijo leta 2006 zasnovali kot slovensko, kar je pomenilo, da načrtujejo objave izključno v slovenskem jeziku, a so se v njej že naslednje leto začeli pojavljati članki tudi v angleškem jeziku (Management 2018).

Revija je namenjena managerjem, raziskovalcem, študentom in strokovnjakom, ki razvijajo spretnosti v zvezi z managementom in v praksi izvajajo znanje o managementu organizacije. Revija vključuje praktične, vedenjske in pravne vidike managementa. Namenjena je objavljanju člankov o dejavnostih in problemih/vprašanjih znotraj organizacije, o njenih strukturah ter virih. V reviji zagovarjajo svobodo misli in kreativnosti ter priznavajo razlike v sistemu vrednot, interesov, mnenj in razlike v odnosu/stališčih. Spodbujajo etiko pri odločanju, moralno odgovornost ter zakonitost dejavnosti (Management 2018).

Revija je prosto dostopna tako domači kot tuji javnosti v angleškem jeziku z slovenskimi povzetki (Management 2018).

Uredniški odbor revije *Management* sestavljajo člani iz najrazličnejših držav sveta (Slovenija, Avstrija, Poljska, Švica, Hrvaška, Romunija, ZDA) (Management 2018).

Revijo za univerzalno odličnost/*Journal of Universal Excellence* izdaja Fakulteta za organizacijske študije v Novem mestu. Revija izhaja od leta 2012 izhaja štirikrat letno (marec, junij, september in december) (Revija za univerzalno odličnost 2018).

Namen revije je raziskovanje in razvoj temeljnih načel odličnosti oziroma temeljnih gradnikov nove organizacijske paradigme (Revija za univerzalno odličnost 2018).

Glede na to, da v reviji spodbujajo objavlanje o najnovejših razmišljanjih ali pogledih, je njen namen tudi raziskovanje in razvoj temeljnih načel oziroma gradnikov univerzalne odličnosti po »otoški« rastoči strategiji univerzalne odličnosti in mojstrstva; to so:

- vzgoja, izobraževanje in vseživljenjsko učenje,
- sproščanje človekovih ustvarjalnih potencialov,
- družbeno odgovorno sonaravno delovanje,
- usmerjenost v samopreseganje in dosežke,
- etičnost razmišljanja in delovanja.

To je revija, ki združuje organizacijske vede oziroma management in univerzalno odličnost (poslovno, organizacijsko in osebno odličnost) (Revija za univerzalno odličnost 2018).

Revija že od samega začetka leta 2012, objavlja članke tako v slovenskem jeziku (z angleškimi povzetki) kot tudi članke v angleškem jeziku (s slovenskimi povzetki). Revija je tako dostopna domači kot tuji javnosti. Od leta 2012 so članki v reviji – z namenom globalne izmenjave znanja<sup>3</sup> – prosto dostopni (Revija za univerzalno odličnost 2018).

Tudi Revija za univerzalno odličnost ima mednarodni uredniški odbor (Slovenija, ZDA, Japonska, Slovaška, Romunija) (Revija za univerzalno odličnost 2018).

Revija Projektna mreža Slovenije je znanstvena, strokovna in informativna revija. Izdaja jo Slovensko združenje za projektni management. Revija je prvič izšla leta 2015, od takrat naprej sta bralcem na voljo dva izvoda letno. Bralcu nudi raziskovalno, analitično in informativno znanje, izkušnje in informacije o projektnem managementu, daje pa mu tudi možnost, da svoje znanje in izkušnje deli z drugimi (Projektna mreža Slovenije 2018).

Revija vključuje naslednja področja projektnega managementa:

- nastajanje, načrtovanje in zagon projektov,
- organiziranje projektov,
- kadrovanje za projekte,
- vodenje projektov,
- spremljanje in nadziranje projektov,
- zaključevanje projektov,
- ocenjevanje tveganosti in uspešnosti projektov ter upravljanje tveganj,
- povezovanje projektov z organizacijo, managementom in drugimi stičnimi področji,
- primeri celotnih projektov ali njihovih delov iz najrazličnejših dejavnosti,
- teorija projektnega managementa,
- povezanost med strateškim in projektnim managementom,
- informacijska podpora projektnemu managementu,
- izzivi multiprojektnih okolij,
- sodobni pristopi projektnega managementa (agilni, ekstremni PM).

---

<sup>3</sup> Uporabniki lahko berejo, prenašajo, kopirajo, distribuirajo, izpisujejo, preiskujejo ali povezujejo celotno besedilo člankov revije, brez predhodne prošnje za dovoljenje založnika ali avtorja. To je v skladu z BOAI definicijo odprtega dostopa.

Pomen projektov in projektnega managementa kot načina in orodja za doseganje konkurenčne prednosti se nezadržno večja, kar prepoznava številni tuji in slovenski managerji, vodstveni kadri, naročniki, izvajalci in vrsta drugih. Vsemu temu skrbno sledi tudi vsebina revije, v kateri objavljajo znanstvene in strokovne prispevke ter razmišljanja strokovnjakov s področja projektnega managementa (Projektna mreža Slovenije 2018).

Od leta 2015 je tudi prosto dostopna preko spleta v elektronski obliki in že od prvega izvoda naprej ponuja poleg slovenskih člankov (z angleškimi povzetki) tudi angleške (s slovenskimi povzetki) (Projektna mreža Slovenije 2018).

Uredniški odbor je tudi pri tej reviji mednaroden (Slovenija, Nemčija, Hrvaška, Srbija, Južna Afrika, ZDA) (Projektna mreža Slovenije 2018).

### **3.2 Analiza strokovnih izrazov**

V praktičnem delu naloge so predstavljeni izbrani strokovni izrazi v predhodno predstavljenih revijah. Strokovne izraze sem izpisala iz povzetkov in ključnih besed posameznih člankov (preučeni strokovni izrazi se nahajajo v prilogah).

Ker smo pri pregledu strokovnih izrazov prišli do ugotovitve, da avtorji strokovno-znanstvenih besedil za nekatere iste pojme uporabljajo več izrazov – sopomenk oziroma delnih sopomenk, smo se osredotočili predvsem na take primere, pri katerih izpostavljamo rabo domačega in tujega izraza oziroma sopomenk za isti pojem.

### **3.3 Analiza izbranega domačega in prevzetega strokovnega besedišča v slovenskih povzetkih in naslovih strokovno-znanstvenih člankov v obravnavanih slovenskih revijah**

V prilogah – *Pregled ključnih strokovnih izrazov po revijah* – so predstavljeni strokovni izrazi, ki so se pojavljali v prevodih povzetkov (iz angleškega v slovenski jezik in tudi iz slovenskega v angleški jezik) v obravnavanih revijah v letih 2009, 2010, 2012, 2014 in 2018.

Opazimo lahko, da se za nekatere iste pojme uporablja več strokovnih izrazov, torej več sopomenskih izrazov. Včasih je razumljivejši domači izraz, včasih pa avtorji raje uporabijo tujega (prevzetega iz angleščine), da ne bi prišlo do nesporazumov. Naj predstavim nekaj primerov prevzetih izrazov s sopomenkami oziroma delnimi sopomenkami – domačimi in tudi tujimi izrazi.



### Preglednica 1: Pregled ključnih strokovnih izrazov po revijah

Strokovni izraz	Vir in leto	Prevzeto/ neprevzeto/ mešana tvorba/ zvest prevod	Izvor izraza oz. prevzetega dela	Sopomenke/ delne sopomenke
cilj(i) podjetja ang. <i>enterprise objectives, objectives of the firm</i>	IM 2009	prevzeto (sposojenka + precej zvest prevod oz. kalk)	<sup>4</sup> *cilj – prevzeto iz nem. podjetje* - prvotno glagolnik od star. slov. <i>podjeti</i> v pomenu 'lotiti se česa, storiti', kar je sestavljenka iz <i>pod-</i> in <i>-jeti</i> 'začeti'; precej zvest prevod nem. <i>unternehmen</i> 'lotiti se česa, storiti'	poslovni cilj, cilj poslovanja podjetja (IM 2009)
človeški kapital ang. <i>human capital</i>	RUO 2018	prevzeto (zvest prevod + tujka) oziroma mešana tvorba	*kapital – prevzeto prek nem. iz it. človeški kapital – iz ang. <i>human capital</i>	delavci, zaposleni, ljudje (RUO 2009 in 2018)
konflikt ang. <i>conflict</i>	IM 2018	prevzeto	konflikt - prevzeto po zgledu nem. <i>Konflikt</i> iz lat.	spor, nesoglasje, navzkrižje (PONS spletni slovar 2018)
kontrola ang. <i>control, supervision, inspection</i>	PMS 2014	prevzeto	*kontrola – prevzeto prek nem. iz fr.	kontroliranje (tuja sopomenka, PMS 2014), nadzor, nadzorovanje, spremljanje, pregledovanje (PMS 2014)

<sup>4</sup> \*Vir: Snoj 1997

Nadaljevanje preglednice

Strokovni izraz	Vir in leto	Prevzeto/ neprevzeto/ mešana tvorba/ zvest prevod	Izvor izraza oz. prevzetega dela	Sopomenke/ delne sopomenke
korporativni menedžment <sup>5</sup> ang. <i>corporate management</i>	NG 2018	prevzeto	korporacija - prevzeto iz lat. <i>corpus</i> , kar pomeni telo oziroma skupina ljudi <sup>6**</sup> menedžment/management - ang. iz fr. <i>ménager</i> voditi, upravljati, poslovno vodstvo korporativni menedžment - prevzeto iz ang. <i>corporate management</i>	korporativno upravljanje (NG 2018), menedžment organizacije (SSKJ)
krizni management <sup>7</sup> ang. <i>crisis management</i>	IM 2009	prevzeto	kriza – prevzeto iz gr. <i>krisis</i> krizni management prevzeto iz ang. <i>crisis management</i>	obvladovanje kriz, premagovanje oziroma reševanje krize (IM 2009)
menedžment ang. <i>management</i>	RUO 2018 PMS 2014	prevzeto	**menedžment/management - ang. iz fr. <i>ménager</i> voditi, upravljati, poslovno vodstvo *menedžer – prevzeto iz ang. <i>manager</i> 'direktor, upravitelj', kar je izpeljano iz ang. <i>manage</i> 'upravljati, voditi, to pa je izposojeno iz fr. <i>ménager</i> v pomenu 'voditi (domače) gospodarstvo, voditi, vladati, ravnati'; slednje je izpeljano iz fr. <i>ménage</i> 'gospodinjstvo, domače gospodarstvo'	ravnateljstvo, vodenje, upravljanje (IM 2018 in RUO 2018) npr. v besednih zvezah: upravljanje z znanjem, menedžment znanja, ravnanje z znanjem (RUO 2009 in IM 2009)

<sup>5</sup> Zapis menedžment – po Slovenskem pravopisu 2001

<sup>6</sup> \*\* Veliki slovar tujk 2002

<sup>7</sup> Zapis management – kot dopušča tudi SSKJ

Nadaljevanje preglednice

Strokovni izraz	Vir in leto	Prevzeto/ neprevzeto/ mešana tvorba/ zvest prevod	Izvor izraza oz. prevzetega dela	Sopomenke/ delne sopomenke
management zaposlenih ang. <i>human resources management</i>	IM 2018	mešana tvorba	management – prevzeto iz ang. <i>management</i> posel – slov. beseda 'opravilo, delo' + služabnik; stcslovan. posblb	upravljanje z zaposlenimi (IM 2018), ravnanje z ljudmi (predmet na UP FM)
menedžment znanja ang. <i>knowledge management</i>	RUO 2009	mešana tvorba (znanje v slov. v rodilniku)	menedžment – prevzeto iz ang. <i>management</i> znanje – slov. beseda	upravljanje z znanjem, ravnanje z znanjem (RO 2009 in IM 2009)
mobing ang. <i>mobbing</i>	RUO 2012	prevzeto	mobbing, mob (a group of violent people) ang. <i>mobbing</i> – nadlegovanje, trpinčenje (na delovnem mestu), mobing	trpinčenje, šikaniranje, izživljanje (RUO 2012)
projektni menedžment ang. <i>project management</i>	PMS 2009 in 2014	prevzeto	*project – prevzeto prek delno latiniziranega nem. Project, projektieren iz fr. project 'projekt, načrt' management (Glej zgoraj.)	menedžment projektov, obvladovanje menedžmenta projektov, vodenje projektov (PMS 2009 in 2014)

### Nadaljevanje preglednice

Strokovni izraz	Vir in leto	Prevzeto/ neprevzeto/ mešana tvorba/ zvest prevod	Izvor izraza oz. prevzetega dela	Sopomenke/ delne sopomenke
vodenje ang. <i>leadership, leading</i>	NG 2012	neprevzeto	/	voditeljstvo (NG 2012)
vodenje za učenje ang. <i>leadership for learning</i>	VVI 2010	zvest prevod (kalk)	dobesedno prevedeno iz ang.: <i>leadership for learning</i>	vodeno učenje (protipomenka: nevodeno učenje) (VVI 2010)

Legenda: *IM* – Izzivi managementu, *NG* – Naše gospodarstvo, *PMS* – Projektna mreža Slovenije, *RO* – Revija Organizacija, *RUO* – Revija za univerzalno odličnost, *VVI* – Vodenje v vzgoji in izobraževanju

### 3.4 Interpretacija rezultatov raziskave

Glede na v prejšnjem poglavju predstavljeno tabelo, bom na tem mestu komentirala vsak predstavljeni strokovni izraz, in sicer glede na izvor – oziroma na prevzetost ali neprevzetost – ter na obstoječe/neobstoječe sopomenke. Ob tem se je pokazalo, ali je bil izraz dokaj »zvesto« preveden ali prenesen v slovensko besedišče oziroma kako je bil slovenskemu besedišču prilagojen.

#### *Cilji podjetja*

Čeprav se zdi na prvi pogled ta strokovni izraz popolnoma slovenski, pa vendarle ni. Tako beseda cilj (prevzeta iz nemškega jezika) kot beseda podjetje (sestavljena sicer iz slovenskega besedja) sta prevzeti besedi – pri prvi (cilj) se to še nekako jasno izsledi (odkrito prevzemanje), pri drugi (podjetje) pa gre za kalkiranje, dobesedno prevajanje, torej za zakrito prevzemanje. V reviji *IM* (2009) pa poleg izraza *cilji podjetja* zasledimo sopomenki oziroma delni sopomenki tega izraza: *poslovni cilji* (torej zvezo pridevnika in samostalnika, namesto zveze dveh samostalnikov) ter *cilj(i) poslovanja podjetja* (to je zveza treh samostalnikov – prvemu samostalniku sledita dva samostalnika v roditeljski zvezi – dodan je izraz *poslovni*).

## *Človeški kapital*

V dvobesednem strokovnem izrazu *človeški kapital* je beseda *kapital* sicer prevzeta prek nemščine iz italijanščine, pridevnik *človeški* pa je slovenska beseda (tako da bi lahko ta izraz opredelili tudi za mešano tvorbo), vendar je celoten izraz (človeški kapital) prevod angleškega izraza *human capital*. Ob tem izrazu sem v isti reviji (RUO) zasledila tudi sopomenke oziroma delne sopomenke tega izraza: *ljudje* (ki je sicer veliko širši pojem), *zaposleni* in *delavci*.

## *Konflikt*

*Konflikt* je sicer beseda prevzeta prek nemščine iz latinščine, a ista beseda obstaja tudi v angleščini (tudi tam je to prevzeta beseda), tako da verjetno angleška približna enakozvočnica pomaga pri ohranjanju te tujke v slovenščini, za katero sicer obstaja domača delna sopomenka, izpričana v tem gradivu, tj. *spor*, ki se v obravnavanem gradivu pojavlja celo pogosteje kot tujka *konflikt*, obstajajo pa tudi druge sopomenke: *navzkrižje*, *nesoglasje* in tudi *spopad* (predvsem *vojaški spopad*), ki pa se v obravnavanih besedilih ne pojavljajo.

## *Kontrola*

Izraz je prevzet prek nemščine iz francoščine. Zanj pa v obravnavanem gradivu oziroma v isti reviji (PMS 2014) zasledimo tudi (delno) sopomenko *kontroliranje* (glagolnik). Poleg tuje sopomenke pa zasledimo tudi domače, delne sopomenke kot so *nadzor*, *nadzorovanje*, *spremljanje*, *pregledovanje*. Zanimivo je to, da čeprav obstajajo za ta pojem slovenske prevodne ustreznice, strokovnjaki s tega področja še zmeraj v veliki meri uporabljajo ta tuji izraz, morda tudi zato, ker se pomeni delnih sopomenk ne prekrivajo popolnoma.

## *Korporativni menedžment*<sup>8</sup>

Beseda *korporacija* je prevzeta iz ameriške angleščine, kjer pa ne pomeni popolnoma isto kot pri nas. Strokovni izraz *korporativni menedžment* (tudi *korporacijski menedžment*) ima v obravnavanem gradivu v isti reviji (*Naše gospodarstvo*) sopomenki *korporativno upravljanje*, v *SSKJ* pa sem zasledila tudi izraz *menedžment organizacije* (*organizacijski menedžment*). *Upravljanje* sicer nima istega pomena kot *menedžment*, vendar se v slovenskih besedilih ti dve besedi mestoma še vedno pojavljata kot sopomenki (Glej že omenjeni članek D. Celinšek). O korporacijah v naši zakonodaji ne pišemo, so le organizacije oziroma gospodarske družbe, tako da bi bil *menedžment organizacije* (*organizacijski menedžment*, *menedžment gospodarske družbe*) lahko ustrezna sopomenka. V izbranih prispevkih pa se vsekakor pogosteje uporablja *korporativni menedžment*. Ob tem izpostavljam še zapis angleškega izraza *management*: v reviji *Naše gospodarstvo* 2018 je zabeležen zapis (*korporativni*) *menedžment*.

---

<sup>8</sup> Za angleški izraz *management* zasledimo v različnih revijah različen zapis: *management* ali *menedžment*.

### *Krizni management*

Beseda *kriza* izvira iz grščine, celoten izraz *krizni management* pa je prevzet iz angleščine. Ta izraz je pogosto uporabljen v predstavljenih strokovnih prispevkih, le redko zasledimo sopomenki oziroma delni sopomenki: *obvladovanje kriz* in *premagovanje oziroma reševanje krize*. Zapis je iz revije *Izzivi managementu* (2009), kjer je angleški izraz *management* zapisan enako kot v angleščini, medtem ko je v nekaterih drugih revijah zapisan kot *menedžment*, torej prilagojeno slovenskemu jezikovnemu sistemu.

### *Menedžment*

Izraz je bil prevzet v angleščino iz francoščine, v druge jezike – tudi v slovenščino – pa je prišel iz angleščine. V obravnavanem gradivu sem zasledila oba zapisa te tujke: domačemu jeziku bližji oziroma prilagojeni zapis *menedžment* in zapis *management*, ki je isti kot v angleščini. Za ta strokovni izraz sem zasledila kar veliko število (delnih in navideznih) sopomenk oziroma so jih zasledili že drugi raziskovalci. To so: *ravnateljevanje*, *vodenje*, *upravljanje* in *podobno*. Mnogi se zavzemajo za ohranitev tujke, strokovnjaki s tega področja pogosto predvsem v zapisu *management*, jezikoslovci pa predvsem v zapisu *menedžment*. Ugotavljam torej, da obstaja za isti pojem na voljo več strokovnih izrazov oziroma vsaj več zapisov tega izraza.

### *Management zaposlenih*

Pri tem strokovnem izrazu gre za mešano tvorbo, saj imamo na eni strani besedo *menedžment*, ki je prevzeta iz angleškega jezika, in pa besedo *zaposlen*, ki pa je slovenskega izvora. V obravnavanih besedilih se najpogosteje uporablja besedna zveza *menedžment zaposlenih*, imamo pa na voljo tudi nekaj slovenskih izrazov, kot sta na primer *upravljanje z zaposlenimi* in *ravnanje z ljudmi*. V primerjavi z izrazoma *krizni menedžment* in *korporativni menedžment* izraz *menedžment zaposlenih* ni zveza pridevnika in samostalnika, temveč zveza dveh samostalnikov (z drugim samostalnikom v roditeljski). Zadnja dva izraza *upravljanje z zaposlenimi* in *ravnanje z ljudmi* pa sta sestavljena iz samostalnika in samostalniške predložne zveze (samostalnik v orodniku), pri čemer je izraz *ljudje* splošnejši od izraza *zaposleni*. Zapis *management* je iz revije *Izzivi managementu* (2018).

### *Menedžment znanja*

Tudi pri strokovnem izrazu *menedžment znanja* gre za mešano tvorbo, ki je sestavljena iz prevzete besede *menedžment* in slovenske besede *znanje*. Najdene sopomenke oziroma delne sopomenke v prispevkih sta *upravljanje z znanjem* ter *ravnanje z znanjem*, slednja je v obravnavanih besedilih najpogosteje uporabljena. Zapis *menedžment* je iz *Revije za univerzalno odličnost* (2009).

## *Mobing*

Strokovni izraz *mobing* je prevzet iz angleščine in je v zapisu prilagojen slovenskemu jeziku. V obravnavanih besedilih se pojavljajo tudi njegove sopomenke: *trpinčenje, šikaniranje, izživljanje* (RUO 2012). Podobno kot pri nekaterih drugih strokovnih izrazih (na primer *menedžment/management*) se je ta izraz kar udomačil, tako da se njegove domače sopomenke v obravnavanem gradivu redkeje pojavljajo.

## *Projektni menedžment*

Beseda *projekt* je prevzeta prek nemščine oziroma francoščine (iz latinščine), celoten strokovni izraz pa je prevzet iz angleškega jezika. Sopomenke ter delne sopomenke (tuje in domače) so *menedžment projektov, obvladovanje menedžmenta projektov, vodenje projektov*. Namesto pridevnika in samostalnika lahko torej oblikujemo zvezo dveh samostalnikov – samostalnik v imenovalniku, ki mu sledi samostalnik v rodilniku. Pri izrazu *obvladovanje menedžmenta projektov* gre za odvečno rabo ene od besed (*obvladovanje* oziroma *menedžment*), v zadnjem izrazu pa je izraz *menedžment* zamenjan z izrazom *vodenje*. V prispevkih revije *Projektna mreža Slovenije* zasledimo predvsem izraz *projektni management*, ostalih delnih sopomenk v prispevkih skoraj ni zaslediti. Zapis *menedžment* je iz revije *Projektna mreža Slovenije* (2009 in 2018).

## *Vodenje*

Izraz *vodenje* se v stroki velikokrat uporablja kot prevodna ustreznica angleške besede *management*, čeprav po mnenju mnogih strokovnjakov to ne drži. Pri pisanju strokovnih ali znanstvenih prispevkov nekateri avtorji to besedo še zmeraj uporabljajo kot delno sopomenko besede *management*. V obravnavanih strokovnih revijah sem zasledila tudi sopomenko *voditeljstvo*, ki pa je le redko uporabljena.

## *Vodenje za učenje*

Izraz *vodenje za učenje* je sestavljen sicer iz slovenskih besed, a gre v bistvu za dobesečen prevod angleškega izraza *leadership for learning*. V istem gradivu (VVI 2010) pa se pojavi tudi drugačen, nedobesečni prevod *vodeno učenje* in protipomenka tega izraza *nevodeno učenje*. Zadnja, po mojem mnenju ustrežnejša izraza, sta v omenjenem gradivu pogosto rabljena.

Iz obravnavanih primerov lahko ugotovimo, da se pri nekaterih tujih strokovnih izrazih že na prvi pogled zazna, da so prevzeti, pri nekaterih gre za delno prilagajanje ali mešane tvorbe, nekateri tuji izrazi so nadomeščeni z domačimi, nekateri pa so dobesečno prevedeni (kalki). Ob tem se pojavljajo tudi sopomenski izrazi – dvojnice, delne in navidezne sopomenke. Na ravni povedi (razen, če je zelo kratka ali enobesedna) je dobesečno prevajanje nemogoče, prav tako

pa je treba – kot izhaja iz obravnavanih primerov – smiselno prevajati besedne zveze in tudi posamezne besede; v tej nalogi so to strokovni izrazi.

V obravnavanih besedilih sem se osredotočila na prevode (iz angleščine v slovenščino in iz slovenščine v angleščino) naslovov in povzetkov člankov v revijah s področja managementa in organizacije – nisem se torej ukvarjala z besedilom kot celoto, temveč sem preučevala strokovne izraze, in sicer prevzemanje strokovnih izrazov in pojavljanje sopomenskih izrazov. Pri tem pa seveda nisem zanemarila pomena sobesedila in zaporedja besed v večbesednih strokovnih izrazih. Pri večbesednih strokovnih izrazih (samostalniških besednih zvezah) sem zasledila zvezo pridevnika in samostalnika, več samostalnikov ali zvezo samostalnika s samostalniško predložno zvezo.

Pri prevajanju strokovnih izrazov je v preteklosti veljalo pravilo: en pojem – en izraz (lahko tudi večbeseden), vendar se danes ta napotek ne uresničuje več v vseh primerih – pojavljajo se dvojnice, trojnice oziroma sopomenski izrazi, kar nam dokazujejo tudi obravnavani primeri v tej nalogi.

Prevajanje strokovno-znanstvenih besedil iz tujega v domači jezik je zelo zahtevna naloga, saj nimajo vsi jeziki enako razvitega strokovnega besedišča oziroma tudi nove pojme danes na obravnavanem področju poimenujemo najpogosteje najprej v angleškem jeziku. Zaradi tega lahko v teh besedilih zaznamo tudi tujke in izposojenke.

Prisotnost anglicizmov se lahko pojavi v besedilih, ki so prevedena iz angleškega jezika, pri tem je pomembna vloga prevajalca, ali pa v izvirnih besedilih, kjer ima poleg avtorja pomembno vlogo tudi lektor.

V zvezi s prevzemanjem tujih strokovnih izrazov oziroma z uporabo domačih izrazov obstajajo razlike tudi med obravnavanimi revijami. Glede na omejitve naloge (dolžina) bi izpostavila le prevzemanje angleškega izraza *management*, ki je v reviji *Izzivi managementu* vedno zapisan enako kot v angleščini (poleg tega pa uporabljajo in priporočajo v tem pomenu izraz ravnateljstvo, tudi ravnanje), medtem ko je v nekaterih drugih revijah zapis prilagojen slovenskemu jeziku, tj. zapis *menedžment* – ki ga navaja tudi Slovenski pravopis 2001; ob tem pa se pojavljajo še dokaj številne sopomenke in delne sopomenke, ki pa se navezujejo tudi na besedne zveze (prevod izraza *management* je odvisen od besedne zveze, v kateri se pojavlja). Pri navidezni sopomenkah pa lahko gre tudi za neustrezno rabo izraza.



## 4 SKLEP

V slovenski jezik, kakor tudi v druge evropske jezike, danes zelo hitro in intenzivno vstopajo tuje besede, predvsem angleške. Ob hitrem napredku, predvsem tehnološkem, ves čas nastajajo novi pojmi (večinoma najprej v angleščini), katerih angleška poimenovanja ne moremo takoj prevesti ali posloveniti. Nekateri tuji izrazi se tako kar podomačijo – se ne prevedejo ali se ne poišče ustreznega slovenskega izraza ali pa se tuji izraz bolj uveljavi kot domači.

Če bi prevajanju strokovnih izrazov namenili več pozornosti, časa in sredstev, bi lahko zmanjšali močan vpliv angleškega jezika. Sicer pa lahko imajo te tujke tudi pozitiven učinek, saj so mnogi izmed teh izrazov internacionalizmi – le ti pa omogočajo lažje sporazumevanje med znanstveniki, ki govorijo različne jezike. Vsekakor pa je s prevajanjem strokovnih in znanstvenih besedil potrebno nadaljevati, da se ohrani ta zvrst slovenskega jezika. Danes poteka to prevajanje na obravnavanem področju predvsem iz angleščine, v prihodnosti bo to morda kakšen drug jezik (morda več jezikov).

Pri analizi izbranega domačega in prevzetega strokovnega besedišča smo na podlagi strokovno-znanstvenih prispevkov iz izbranih revij prišli do ugotovitve, da v določenih primerih ni lahko ali celo ni mogoče (predvsem ne na kratek rok) vpeljati domačega strokovnega izraza ter da imajo nekateri izrazi kar več sopomenk, ki pa niso nujno popolne sopomenke, saj se njihovi pomeni ne prekrivajo v celoti.

Prav tako pa smo pri pregledu strokovno-znanstvene literature zasledili, da nekateri avtorji še zmeraj veliko raje uporabljajo tuje (angleške) strokovne izraze, čeprav imajo za določene primere na voljo tudi nekaj slovenskih prevodnih ustreznic, sopomenk ter delnih sopomenk – morda zato, ker so mnenja, da dajo tuji izrazi strokovnim ali znanstvenim besedilom večjo vrednost ali izrazno moč oziroma da so ti izraz prestižen dodatek njihovim delom in da naredijo besedila privlačnejša.

Pri primerjavi podobnosti in razlik med obravnavanimi strokovno-znanstvenimi revijami nismo zasledili bistvenih razlik, bi pa ponovno izpostavili različna zapisa iz angleščine prevzetega izraza *management*, ki je v reviji *Izzivi managementu* vedno zapisan kot *management*, medtem ko je v nekaterih drugih revijah uporabljena slovenskemu jezikovnemu sistemu prilagojena različica *menedžment*. Morda je to avtorjeva odločitev, morda pa zapis, ki ga je svetoval lektor (glede na Slovenski pravopis 2001).

Zanimanje za uporabo anglicizmov tako v splošnem kot strokovnem jeziku je v zadnjih desetih letih močno naraslo in še narašča. Ob raziskavi strokovnih izrazov sem v obravnavanih gradivih tudi sama zaznala vpliv angleškega jezika ter tudi vpliv drugih jezikov na strokovno besedišče

(kar je še v veliki meri neraziskano). Menimo, da se ta vpliv še nekaj časa ne bo zmanjšal, kaj šele da bi popolnoma prenehal.

Vpliv, moč ali uveljavljenost angleščine je opaziti tudi na globalni ravni, saj je danes angleščina prisotna že skoraj v vsaki državi sveta, je *lingua franca* sodobnega sveta.

Vsekakor pa smo mnenja, da ima vpliv oziroma uveljavljenost angleškega jezika v svetu oziroma v Evropi tudi dobre učinke, saj omogoča lažjo mednarodno komunikacijo. Z objavljanjem prispevkov v tujem, predvsem angleškem jeziku lahko slovenski avtorji postanejo prepoznavni tudi onkraj meje in lahko tako pridobijo potrebna sredstva za nadaljnja raziskovanja. To pa bi morda lahko pri najvplivnejših in uveljavljenih avtorjih vplivalo tudi na boljšo porabo časa in sredstev, ki bi jih lahko namenili tudi ohranjanju in razvijanju slovenskega strokovnega jezika.



## LITERATURA

- Celinšek, D. 2015. Pomen, pojavljanje, prevzemanje in prevajanje besede management v slovenščini. *Jezikoslovni zapiski* 21 (2): 61–84.
- Ch. Furiassi, Ch., V. Pulcini in F. Rodríguez González. 2012. *The Anglicization of European Lexis*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Černe, M. 2017. Kaša, roditelj/tožilnik, medmrežne platforme in mednarodna odličnost: Uravnotežen pristop k uporabi slovenskega jezika v področjih organizacijske znanosti in poslovnih ved. V *15. znanstveno posvetovanje o managementu in organizaciji*, ur. D. Peljhan 166–181. Ljubljana: Ekonomska fakulteta Univerze v Ljubljani.
- Dardano, M. 1993. *Lessico e semantica*. Roma-Bari: Laterza.
- Economic and Business Review. 2018. *Economic and Business Review*. [Http://www.ef.uni-lj.si/ebr](http://www.ef.uni-lj.si/ebr) (16. 6. 2018).
- Furiassi, Ch. 2010. *False anglicisms in Italian*. Monza: Polimetrica.
- Furiassi, Ch., V. Pulcini. in F. Rodríguez González. 2012. The Lexical Influence of English on European Languages: From Words to Phraseology. V *The Anglicization of European Lexis*, uredniki Ch. Furiassi, V. Pulcini in F. Rodríguez González, 1–24. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Gaudio, P. 2012. Incorporation degrees of selected economics-related Anglicisms in Italian. V *The Anglicization of European Lexis*, ur. Ch. Furiassi, V. Pulcini in F. Rodríguez González, 305–324. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Görlach, M. 2001. *A dictionary of European anglicisms*. Oxford: OUP.
- Görlach, M. 2002a. *English in Europe*. Oxford: OUP.
- Görlach, M. 2002b. *An annotated bibliography of European anglicisms*. Oxford: OUP.
- Görlach, M. 2003. *English words abroad*. Amsterdam: John Benjamins.
- Gottlieb, H. 2005. Anglicisms and Translation. V *In and Out of English: For Better, For Worse?* ur. G. Anderman in M. Rogers, 161–184. Clevedon (VB): Multilingual Matters.
- Gottlieb, H. 2012. Phraseology in Flux: Anglicisms beneath the Surface. V *The Anglicization of European Lexis*, ur. Ch. Furiassi, V. Pulcini in F. Rodríguez González, 169–198. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Humar, M. 2010. *Terminologija in sodobna terminografija*. Ljubljana: ZRC SAZU.
- Izzivi managementu. 2018. *O reviji*. [Http://sam-d.si/revija/o-reviji/](http://sam-d.si/revija/o-reviji/) (31. 7. 2018).
- Kalin Golob, M. in N. Logar. 2008. Terminologija odnosov z javnostmi. *Teorija in praksa*. 45 (6): 663–677. Ljubljana: Fakulteta za družbene vede.
- Kralj, J. 1998. *Temelji managementa in naloge managerjev*. Koper: Fakulteta za management Univerze na Primorskem.
- Lingula jezikovni center. 2018. *Prevajanje v angleščino*. [Https://www.prevedi.si/dobesedni-dinamicen/](https://www.prevedi.si/dobesedni-dinamicen/) (18. 10. 2018).
- Lipovec, F. 1987. *Razvita teorija organizacije*. Maribor: Obzorja.

- Management. 2018. *Management*. [Http://www.fm-kp.si/zalozba/ISSN/1854-4231.htm](http://www.fm-kp.si/zalozba/ISSN/1854-4231.htm) (31. 7. 2018).
- Matras, Y. 2009. *Language contact*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Mihelčič, M. 2012. Razširjena Lipovčeva opredelitev organizacije združbe in ravnateljvanje. *Izzivi managementu* 4 (2): 6–17.
- Mollin, S. 2006. *Euro-English. Assessing variety status*. Tübingen: Gunter Narr Verlag.
- Movrin, D. 2010. *Fidus interpres. Zvest prevajalec*. Ljubljana: Založba ZRC, Društvo slovenskih književnih prevajalcev in Filozofska fakulteta.
- Naše gospodarstvo. 2018a. *Naše gospodarstvo/Our Economy*. [Http://www.ng-epf.si/index.php/ngoe](http://www.ng-epf.si/index.php/ngoe) (15. 5. 2018).
- Naše gospodarstvo. 2018b. *O reviji*. [Http://www.ng-epf.si/index.php/ngoe/pages/view/About](http://www.ng-epf.si/index.php/ngoe/pages/view/About) (15. 5. 2018).
- Organizacija. 2018a. *Revija Organizacija*. [Http://www.fov.um.si/sl/raziskovanje/revija-organizacija](http://www.fov.um.si/sl/raziskovanje/revija-organizacija) (15. 5. 2018).
- Organizacija. 2018b. Fakulteta za organizacijske vede Univerze v Mariboru. *Zgodovina revije Organizacija*. [Http://www.fov.um.si/sl/raziskovanje/revija-organizacija/zgodovina-revije-organizacija](http://www.fov.um.si/sl/raziskovanje/revija-organizacija/zgodovina-revije-organizacija) (17. 5. 2018).
- Phillipson, R. 2003. *English-only Europe. Challenging language policy*. London: Routledge.
- PONS spletni slovar*. 2018. [Https://sl.pons.com/prevod](https://sl.pons.com/prevod) (30. 10. 2018).
- Projektna mreža Slovenije. 2018. *Projektna mreža Slovenije*. [Http://zpm.si/portfolio/projektna-mreza/](http://zpm.si/portfolio/projektna-mreza/) (31. 7. 2018).
- Pulcini, V. 2010. *A dictionary of Italian anglicisms. Criteria of inclusion and exclusion*. Monza: Polimetrica.
- Pulcini, V., Ch. Furiassi in F. Rodríguez González. 2012. The lexical influence of English on European languages. From words to phraseology. V *The Anglicization of European Lexis*, ur. Ch. Furiassi, V. Pulcini in F. Rodríguez González, 1–24. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Revija za univerzalno odličnost. 2018. *RUO – Revija za univerzalno odličnost (Journal of Universal Excellence) – JUE*. [Http://www.fos-unm.si/si/dejavnosti/zaloznistvo/?v=ejue](http://www.fos-unm.si/si/dejavnosti/zaloznistvo/?v=ejue) (31. 7. 2018).
- Rozman, R. 1996. Kako prevesti management v slovenščino: management, menedžment, upravljanje, poslovođenje, vodenje, ravnanje? *Organizacija* 29 (1): 15–18.
- Rozman, R. 1998. Razmerje med ravnanjem in upravljanjem. *Manager: revija za podjetne* (7/8): 30–33.
- Slovenski pravopis*. 2001. [Http://bos.zrc-sazu.si/sp2001.html](http://bos.zrc-sazu.si/sp2001.html) (15. 9. 2018).
- Snoj, M. 1997. *Slovenski etimološki slovar*. [Https://fran.si/iskanje?FilteredDictionaryIds=193&View=1&Query=%2A](https://fran.si/iskanje?FilteredDictionaryIds=193&View=1&Query=%2A) (8. 9. 2018).
- Slovar slovenskega knjižnega jezika*. 2008. [Http://bos.zrc-sazu.si/sskj.html](http://bos.zrc-sazu.si/sskj.html) (22. 8. 2018).
- Šabec, N. 2006. Jezik, družba in kultura. Slovenščina v stiku z angleščino. *Slavistična revija* 54: 327–342.

- Tavčar, M. 2006. *Management in organizacija*. Koper: Fakulteta za management Univerze na Primorskem.
- Veliki slovar tujk*. 2002. Ljubljana: Cankarjeva založba.
- Vodenje v vzgoji in izobraževanju. 2018. *Vodenje v vzgoji in izobraževanju*. [Http://solazaravnateljce.si/index.php/dejavnosti/zaloznistvo/revija-vodenje](http://solazaravnateljce.si/index.php/dejavnosti/zaloznistvo/revija-vodenje) (17. 5. 2018).
- Wikipedija. 2018a. *Angleščina*. [Https://sl.wikipedia.org/wiki/Angle%C5%A1%C4%8Dina](https://sl.wikipedia.org/wiki/Angle%C5%A1%C4%8Dina) (7. 8. 2018).
- Wikipedia. 2018b. *Anglicisation*. [Https://sl.wikipedia.org/wiki/Angle%C5%A1%C4%8Dina](https://sl.wikipedia.org/wiki/Angle%C5%A1%C4%8Dina) (19. 8. 2018).



## **PRILOGE**

Priloga 1	Revija Naše gospodarstvo 2018
Priloga 2	Revija Naše gospodarstvo 2012
Priloga 3	Revija Organizacija 2018
Priloga 4	Revija Organizacija 2009
Priloga 5	Revija Vodenje v vzgoji in izobraževanju 2018
Priloga 6	Revija Vodenje v vzgoji in izobraževanju 2010
Priloga 7	Revija Economic and business review 2018
Priloga 8	Revija Economic and business review 2009
Priloga 9	Revija Izzivi managementu 2018
Priloga 10	Revija Izzivi managementu 2009
Priloga 11	Revija Management 2018
Priloga 12	Revija Management 2009
Priloga 13	Revija za univerzalno odličnost 2018
Priloga 14	Revija za univerzalno odličnost 2012
Priloga 15	Revija Projektna mreža Slovenije 2014
Priloga 16	Revija Projektna mreža Slovenije 2009





Revija Naše gospodarstvo 2018				
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLJUČNE BESEDE V ANG	KLJUČNE BESEDE V SLO	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG
Nationality Diversity of Bank Boards	Raznolikost nacionalnosti bančnih odborov	corporate governance, subsidiary banks. Bulgaria, comparative study	korporativno upravljanje, podrejene banke, Bolgarija, primerjalna študija	Iz ang v slo
Towards European Union or Regional Economic Area: Western Balkans at Crossroads	Proti Evropski Uniji ali regionalnemu gospodarskemu območju: Zahodni Balkanci na razpotju	Western Balkans, integration, cooperation, coordination, regional, enlargement	Zahodni Balkan, integracija, sodelovanje, koordinacija, regionalni, širitev	Iz ang v slo
Productivity and Economic Growth in the European Union: Impact of Investment in Research and development	Produktivnost in gospodarska rast v Evropski uniji: Vpliv investicij v raziskave in razvoj	investment in research and development, productivity, economic growth, correlation, panel analysis	vlaganja v raziskave in razvoj, produktivnost, gospodarska rast, korelacija, panelna analiza	Iz ang v slo
Cultural Foundations of Female Entrepreneurship in Mexico: Challenges and Opportunities	Kulturne podlage ženskega podjetništva v Mehiki: Izzivi in priložnosti	female entrepreneurship, culture, Mexico, challenges, opportunities	žensko podjetništvo, kultura, Mehika, izzivi, priložnosti	Iz ang v slo

*Priloga 1*

<p>A Model of the Relationship between Personal Values and Personal Tax Culture Regarding the Perception of Tax System Fairness</p>	<p>Conceptual model of the Relationship Personal and Tax Regarding Perception of System</p>	<p>Konceptualni model razmerja med osebnimi vrednotami in osebno davčno kulturo v zvezi z dojemanjem poštenosti davčnega sistema</p>	<p>personal values, personal tax culture, system, tax, compliance, conceptual model</p>	<p>osebne vrednote, osebna davčna kultura, davčni sistem, davčna skladnost, konceptualni model</p>	<p>Iz ang v slo</p>
<p>Changes in Tax Legislation and Social Responsibility of Taxpayers and Legislative Institutions</p>	<p>Changes in Tax Legislation and Social Responsibility of Taxpayers and Legislative Institutions</p>	<p>Spremembe v davčni zakonodaji in družbeni odgovornosti davkoplačevalcev in zakonodajnih ustanov</p>	<p>social responsibility, tax compliance, changes in tax legislation, tax agressiveness</p>	<p>družbena odgovornost, davčna skladnost, spremembe davčnih predpisov, davčna agresivnost</p>	<p>Iz ang v slo</p>

Revija Naše gospodarstvo 2012					
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLJUČNE BESEDE V ANG	KLJUČNE BESEDE V SLO	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG	
Convergence of Business Cycles as Confirmation of OCA Theory	Konvergenca poslovnih ciklov kot potrditev teorije optimalnega valutnega področja	convergence, business cycles synchronization, wavelets, multi-resolution	konvergenca, konjunktorni cikli, valčki, multiresolucijska analiza	Iz ang v slo	
Legal Regulation of Tax Advisory Services in Relation to Their Quality	Pravna ureditev davčnega svetovanja v povezavi s kakovostjo izvajanja storitev	tax, tax advisory services, regulated professions, quality of services	davki, davčno svetovanje, regulirani poklici, kakovost storitev	Iz ang v slo	
A Study of Key Factors for Energy Policy Modelling	Študij ključnih dejavnikov za modeliranje razvoja energetske politike	energy, renewable energy sources, energy policy modelling, Slovenia, renewable potentials	energija, obnovljivi viri energije, modeliranje razvoja energetske politike, Slovenija, potencial obnovljivih virov energije	Iz ang v slo	
Product Ecodesign in Slovenia's ISO 14001-Certified Manufacturing Companies	Načrtovanje okolju primernejših proizvodov slovenskih proizvodnih podjetjih s certifikatom ISO 14001	products, ecodesign, eco-innovations, environmental management system, ISO 14001	proizvodi, ekodizajn, ekoinovacije, sistem okoljskega menedžmenta, ISO 14001	Iz ang v slo	

Priloga 2

The Impact of Leadership Factors on Deployment of Environmental Component of Sustainable Development in the Organization	Vpliv vodstvenih dejavnikov na uvajanje okoljske sestavine trajnostnega razvoja v organizacijo	ISO 14001:2004, environmental sustainable development, leadership	ISO 14001:2004, okoljska sestavina trajnostnega razvoja, voditeljstvo	Iz ang v slo
Measuring Quality of Services	Merjenje kakovosti storitev	quality of services, latent variable, manifest variables, conceptualization, operationalization	kakovost storitev, latentna spremenljivka, manifestne spremenljivke, konceptualizacija, operacionalizacija	Iz ang v slo

Revija Organizacija 2018					
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLJUČNE BESEDE V ANG	KLJUČNE BESEDE V SLO	BESEDE V SLO	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG
Public Support of Solar Electricity and its Impact on Households – Prosumers	Javna podpora sončne energije in njen vpliv na gospodinjstva - Prosilci	renewable electricity, photovoltaics, prosumers, households, public support, agent model, energy model	obnovljiva električna energija, fotovoltaika, prosilci, gospodinjstva, proizvajalci/porabniki, javna podpora, agentski model, energetske model		Iz ang v slo
An Organizational Framework for Logistic Platform and its Subtypes in a Search for More Logistically Attractive Regions	Organizacijski okvir za logistično platformo in njene podvrste v iskanju bolj logistično privlačnih regij	logistics platform, organizational structure, networking, governance, regionalization, transportation	logistična platforma, organizacijska struktura, mreženje, vlada, regionalizacija, transport		Iz ang v slo
Evaluation of the Influence of the Macro-environment on the Social Innovation Activity of Enterprises	Vrednotenje vpliva mikro-okolja na družbeno-inovacijske dejavnosti podjetij	enterprise, social innovation activity, diagnostics, macro-environment, factors	podjetništvo, družbena inovacijska dejavnost, diagnostika, makro-okolje, dejavniki		Iz ang v slo
Measuring the Concentration of Insurance sector – the Case of Southeastern European Countries	Merjenje koncentracije zavarovalnega sektorja – primer jugovzhodnih evropskih držav	insurance sector, concentration level, concentration indicators, South-Eastern European countries	zavarovalni sektor, nivo koncentracije, kazalniki koncentracije, jugovzhodne evropske države		Iz ang v slo

*Priloga 3*

Sustainability and Sustainability Marketing	and in	Trajnost	in	culture, European capital of culture, marketing,	kultura, prestolnica (EPK),	Evropska kulture trženje,	Iz ang v slo
Competing for the Title of European Capital of Culture	in	trženje tekmovanju za naslov evropske prestolnice kulture	v za	sustainability, sustainability marketing	trajnost, trženje	trajnostno	

Revija Organizacija 2009					
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLJUČNE BESEDE V ANG	KLJUČNE BESEDE V SLO	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG	IZ V
E-education between Pedagogical and Didactic Theory and Practice	E-izobraževanje med pedagoško in didaktično teorijo in prakso	didactics, education, informatization, IT, information technology, multimedia, interactivity, knowledge quality	e- didaktika, izobraževanje, informatizacija, informacijska tehnologija, multimedija, interaktivnost, kakovost znanja	e- IT,	Iz ang v slo
Implementation, Effectiveness and Experience With Remote Laboratory in Engineering Education	Izvedba, učinkovitost in izkušnje z oddaljenim laboratorijem v inženirski izobrazbi	remote laboratory, Mechatronics, Usability evaluation	oddaljen laboratorij, mehatronika, ocenjevanje uporabniške prijaznosti		Iz ang v slo
Children and Virtual Reality – Some dilemmas of Education	Otroci in virtualna resničnost – nekatere dileme izobraževanja	virtual reality, education, values, environment, children, family, school	virtualna resničnost, vzgoja, vrednote, okolje, otroci, družina, šola		Iz ang v slo
Trends that will Shape the Professions of the Future Information Society	Trendi, ki bodo oblikovali poklice bodoče informacijske družbe	information society, knowledge management, end-user, sustainable development, socially responsible companies, jobs of the future	informacijska družba, upravljanje z znanjem, končni uporabnik, trajnostni razvoj, družbeno odgovorna podjetja, poklici prihodnosti		Iz ang v slo





Revija Vodenje v vzgoji in izobraževanju 2018						
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLJUČNE BESEDE V ANG	KLJUČNE BESEDE V SLO	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG		
The role of work requirements in work commitment of teachers	Vloga delovnih zahtev pri delovni zavzetosti učiteljev	work commitment, work requirements, primary school teachers, leading	delovna zavzetost, delovne zahteve, osnovnošolski učitelji, vodenje	Iz slo v ang		
Criteria and indicators for assessing performance of teachers and educators	Kriteriji in kazalniki za ocenjevanje delovne uspešnosti učiteljev vzgojiteljev	work performance, employee evaluaton, criteria of work performance, teachers, educators	delovna uspešnost, ocenjevanje zaposlenih, delovne uspešnosti, učitelji, vzgojitelji	Iz slo v ang		
Culture of enthusiastic innovators 3 × 12	Kultura zavzetih inovatorjev 3 × 12	ideal organizational culture, enthusiasm, systematic encouragement of ideas	idealna organizacijska kultura, zavzetost, sistematično spodbujanje idej	Iz slo v ang		
Model of establishing a cooperative community school	Model vzpostavljanja sodelovalne skupnosti na šoli	managing the process of changing school practice, role of participles, model of establishing a cooperative community	vodenje procesa spreminjanja prakse, vloge deležnikov, model vzpostavljanja sodelovalne skupnosti	Iz slo v ang		

*Priloga 5*

Extracurricular activities and obligatory content as a school promotion challenge for students and teachers	Interesne dejavnosti obvezne izbirne vsebine kot promocija šole ter izziv za dijake in učitelje	managing, extracurricular activities and obligatory content, secondary vocational schools and gymnasiums, promotion	vodenje, interesne dejavnosti obvezne izbirne vsebine, strokovne šole in gimnazije, promocija	Iz slo v ang
---	---	---	---	--------------

Revija Vodenje v vzgoji in izobraževanju 2010					
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLJUČNE BESEDE V ANG	KLJUČNE BESEDE V SLO	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG	IZ V
Leadership for Diversity: Securing Equity, Inclusion and Social Justice	Vodenje za raznolikost: zagotavljanje enakosti, vključenosti in socialne pravičnosti	leadership for diversity, equality, equity and social justice	vodenje za raznolikost, enakopravnost, enakost in socialna pravičnost	Iz slo v ang	
The Analysis of Annual Work Plans and Reports in the Light of Quality	Analiza letnih delovnih načrtov in poročil z vidika kakovosti	quality, leadership, schools, annual work plan, realisation report, educational objectives	kakovost, vodenje, šole, letni delovni načrt, poročilo o realizaciji, izobraževalni cilji	Iz slo v ang	
Children in Kindergarten Learning Outdoors	Bivanje na prostem kot možnost učenja otrok v vrtcu	leadership for learning, children learning outdoors, monitoring the learning	vodenje za učenje, učenje otrok na prostem, spremljanje učenja	Iz slo v ang	
Leadership and Professional Development of a Kindergarten	Vodenje in profesionalni razvoj vrtca	quality, professional development, portfolio, annual interview	kakovost, profesionalni razvoj, listovnik, letni pogovor	Iz slo v ang	
Inequality Can Hurt – Traps of Diversity in Education	Razlikovanje lahko boli – pasti raznolikosti v izobraževanju	diversity, inequality, discrimination, students, teachers, raising awareness, human rights and freedoms	raznolikost, razlikovanje, diskriminacija, dijaki, učitelji, ozaveščanje, človekove pravice in svobode	Iz slo v ang	

*Priloga 6*

Experience with	Izkušnje	s	inclusion of a	inkluzija	slepega	Iz slo v ang
Teaching a Blind	poučevanjem	blind	student,	učenca,	prilagajanje,	
Student in a	slepega učenca	adaptation,	extra	dodatno	delo,	
Majority School	v večinski šoli	work, satisfaction			zadovoljstvo	

Revija Economic and Business Review 2018						
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLJUČNE BESEDE V ANG	KLJUČNE BESEDE V SLO	KLJUČNE BESEDE V SLO	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG
Do Better Performing Companies Possess More Intangible Assets: Case of Slovenia	Ali boljša podjetja posedujejo več neopredmetenih sredstev: Primer Slovenije	intangibles, firm performance	neopredmetena sredstva, poslovanje podjetja			Iz ang v slo
Theoretical Framework for the Study of Intangible Investment into Innovative Capital in Resource Limited Environment: A Case for Synchronous Innovations?	Teoretični okvir za preučevanje neopredmetenih naložb v inovacijski kapital v omejenem okolju sredstev: Primer sinhronih inovacij?	intangible capital, innovation, developing countries, resource constraints, synchronous innovations	neopredmeten kapital, inovacije, države v razvoju, omejitve virov, sinhrona inovacije			Iz ang v slo
An Empirical Study on the Existence of Convergence for Energy per Capita	Empirična študija obstoja konvergence za energijo na prebivalca	convergence, energy per capita, inequality, world, OECD countries, non OECD countries	konvergenca, energija na prebivalca, neenakost, svet, OECD države, ne članice OECD			Iz ang v slo
Exploring Relationships among Need – and Self-Related Aspects of Tourist Experience Drivers	Raziskovanje odnosov med potrebo – in samostojni vidiki vznika s turističnimi izkušnjami	consumer behaviour, tourism, tourist experience, consumers' need for uniqueness, independent self-construal, interdependent self-construal	vedenje porabnikov, turizem, doživetja, potreba porabnikov po edinstvenosti, neodvisno pojmovanje konstrukcije, neodvisno pojmovanje samo-konstrukcije			Iz ang v slo

Priloga 7

The Role of Leader-Follower Defensive Pessimism (In)Congruence in Fostering Perceptions of Followers' Isolation	(Ne)skladnost v vlogi voditelj-sledilec obrambnega pesimizma v spodbujanju dojemanja sledilčeve izolacije	defensive pessimism, follower, perceived isolation	obrambni pesimizem, sledilec, izolacija	Iz ang v slo
---	---	--	---	--------------

Revija Economic and Business Review 2009						
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLUČNE BESEDE V ANG	KLUČNE BESEDE V SLO	KLUČNE BESEDE V SLO	KLUČNE BESEDE V SLO	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG
Climate change and future adaptation	Podnebne spremembe in prihodnja prilagoditev	IPCC, Future projections, mitigation, external costs, ecosystem services	IPCC, Future projections, mitigation, external costs, ecosystem services	IPCC, Future projections, mitigation, external costs, ecosystem services	prihodnje olajšanje, stroški, storitve ekosistemov	Samo ang
The Kyoto protocol in a global perspective	Kyoto protokol v svetovnem pogledu	Kyoto protocol, green houses gasses, CO2 concentration, clean development mechanism	Kyoto protocol, green houses gasses, CO2 concentration, clean development mechanism	Kyoto protokol, toplogredni plini, CO2 koncentracije, mehanizem čistega razvoja		Samo ang
Environmental strategies and their motives and results in Slovenian business practice	Okoljske strategije in njihovi povodi ter rezultati v slovenski poslovni praksi	environment, motive, strategy, performance, Slovenia	environment, motive, strategy, performance, Slovenia	okolje, strategija, Slovenija	povod, izvedba,	Samo ang
How to cope with distance in the future?	Kako se spoprijeti z razdaljo v prihodnosti?	sustainable mobility, global warming, peak oil, biofuel, alternative propulsions, electric vehicle, vehicle to Grid (V2G), car-sharing, automotive industry	sustainable mobility, global warming, peak oil, biofuel, alternative propulsions, electric vehicle, vehicle to Grid (V2G), car-sharing, automotive industry	trajnostna mobilnost, segrevanje, vrhunsko olje, biogoriva, alternativni pogoni, električno vozilo, skupna uporaba avtomobila, avtomobilska industrija		Samo ang





Revija Izzivi managementu 2018					
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLUČNE BESEDE V ANG	KLUČNE BESEDE V SLO	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG	IZ V
The typology of calculative culture	Tipologija kulture interpretiranja števil	calculative culture, typology of culture, analytical enthusiasm, numerical pragmatism	kultura interpretiranja števil, tipologija kulture, analitični entuziazem, numerični pragmatizem	Iz slo v ang	
Authentic leadership and innovation: case of the company Dewesoft	Avtentično vodenje in inovativnost na primeru podjetja Dewesoft	authentic leadership, authentic leader, authentic follower, innovation	avtentično vodenje, avtentični vodja, avtentični sledilec, inovativnost	Iz slo v ang	
Impact of conflict competence on health, satisfaction and interpersonal relationships	Vpliv sposobnosti za konflikt na zdravje, zadovoljstvo pri delu medosebne odnose	conflict resolution, conflict tolerance, conflict sensitivity, conflict competence	reševanje konfliktov, toleranca na konflikt, občutljivost na konflikt, sposobnost za konflikt	Iz slo v ang	
Employee productivity management: approach by management functions	Management produktivnosti zaposlenih: pristop po funkcijah managementa	employee productivity management functions, employee productivity factors, productivity measurement industry	produktivnost zaposlenih, management produktivnosti, funkcije managementa, dejavniki produktivnosti zaposlenih, merjenje produktivnosti, industrija	Iz slo v ang	

*Priloga 9*

Proper terminology as a condition for quality content	Ustrezno izrazje je pogoj za kakovostno vsebino	terminology, Slovenian language, organizational functions, management, translator, responsibility	izrazje, slovenski jezik, organizacijske funkcije, ravnateljstvo, prevajalnik izrazov, odgovornost	Iz slo v ang
---	--	--	---	--------------

Revija Izzivi managementu 2009				
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLJUČNE BESEDE V ANG	KLJUČNE BESEDE V SLO	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG
Project-Based Management of Business Crises	Projektno obvladovanje poslovnih kriz	business crisis, strategic crisis management, project, company rehabilitation, revitalization	crisis, strateška kriza, krizni management, projekt, saniranje, revitalizacija	Iz slo v ang
The Internationalization Process of Trading Companies in the Global Environment	Proces internacionalizacije trgovinskih podjetij v globalnem okolju	trade, trading company, internationalization process, international and global environment	trgovina, trgovsko podjetje, proces internacionalizacije, mednarodno in globalno okolje	Iz slo v ang
Realization of Strategies and Vision in the Company Javor Pivka d.d.	Vpliv organizacijske kulture na uresničevanje vizije in strategij v podjetju Javor Pivka d.d.	organizational culture, strategies, vision, company goals, analysis, strategy formulation, changing teh culture, Balanced scorecard system	organizacijska kultura, strategije, vizija, cilji podjetja, analiza, oblikovanje strategije, spreminjanje kulture, uravnoteženi sistem kazalnikov	Iz slo v ang
Knowledge Management with a Focus on the Use of the Knowledge Table - Example of the Scania CV AB Global Company	Ravnanje z znanjem poudarkom na uporabi preglednice znanja – primer globalnega podjetja Scania CV AB	z knowledge, s knowledge management, knowledge table, learning education	znanje, ravnanje z znanjem, preglednica znanja, učenje, izobraževanje	Iz slo v ang



Revija Management 2018				
V REVII NI PREVODOV V SLOVENŠČINO – DODANI LASTNI PREVODI				
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLJUČNE BESEDE V ANG	KLJUČNE BESEDE V SLO	POVZETK I IZ SLO/ANG V SLO/ANG
Compulsive Buying Behaviour and Its Impact on Borrowing Habit	Kompulzivno nakupovalno vedenje in njegov vpliv na navado izposojevanja/zadolževanj a	compulsive buying behaviour, borrowing habit, pocket money, peer acceptance, money retention	kompulzivno nakupovalno vedenje, navada zadolževanja/izposojanja , žepnina, vzajemno sprejemanje, zadrževanje denarja	Iz ang v slo
The Expansion of the Brand through the Establishmen t of the Mobile Kitchen System	Razširitev blagovne znamke z vzpostavitvijo sistema mobilne kuhinje	marketing, marketing mix, brand, knowledge management , mobile kitchen	trženje, trženjski splet, blagovna znamka, menedžment znanja, mobilna kuhinja	

Priloga 11

Is a Mid-Sized Town Enough for the Generation Z? What is Needed to Keep the Young People in Their (Home) Town?	Je srednje veliko mesto dovolj za generacijo Z? Kaj je potrebno, da obdržimo mlade ljudi v svojem (domačem) mestu?	generation Z, middle-sized town, nonbusiness institutions, settlement development	generacija Z, srednje velika mesta, neposlovne/nepodjetne/nedobičkonosne institucije, razvoj naselja	Iz an g v slo
Global Value Chains: Government Policies for Enhancing the Role of Small and Medium Enterprises in Global Value Chains – A Case Study of Slovenia	Svetovne vrednostne verige: Vladne politike za krepitev vloge majhnih ter srednjih podjetij v svetovni vrednostni verigi – študija primera Slovenije	global value chains, government policy, small and medium enterprise	globalne vrednostne verige, politika vlade, mala in srednja podjetja	Iz an g v slo
The People, Process and Goal Model versus the Sand Cone Model of Transformational Leadership: Critical Evaluation	Ljudje, proces in ciljni model proti modelu peščenega stožca transformacijskega vodenja	leadership behaviour, sand cone model, people, process and goal model, transformational leadership	vodstveno obnašanje/obnašanje vodij, model peščenega stožca, ljudje, proces in ciljni model, transformacijsko vodenje	Iz an g v slo

Revija Management 2009					
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLJUČNE BESEDE V ANG	KLJUČNE BESEDE V SLO	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG	
Firm Size, Audit Regulation and Fraud Detection: Empirical Evidence from Iran	Velikost podjetja, ureditev revidiranja in odkrivanje goljufij: empirični dokazi iz Irana	audit regulation, fraud detection, audit responsibility, Iran	ureditev revidiranja, odkrivanje goljufij, revizijska pristojnost, Iran	Iz ang v slo	
Cost of Equity Capital: An Example of Evaluation for Selected Slovene Joint-Stock Companies	Strošek lastniškega kapitala podjetja: primer ocene za izbrane slovenske delniške družbe	cost of equity capital, CAPM, yield, risk	strošek lastniškega kapitala, CAPM, donosnost, tveganje	Iz slo v ang	
Stress, Sports Activity, Health Condition and Lifestyle of Casino Park Employees	Stres, gibalna dejavnost, zdravstveno stanje in življenski slog zaposlenih v Hitovi igralnici Park	stress, sports activity, health condition, lifestyle	stres, gibalna dejavnost, zdravstveno stanje, življenjski slog	Iz slo v ang	
An Example of Performing a Text Analysis in a Qualitative Research	Primer izpeljave analize besedila v kvalitativni raziskavi	text interpretation, encoding, qualitative research, thematic network	interpretacija besedila, kodiranje, kvalitativna raziskava, tematska mreža	Iz slo v ang	





Revija za univerzalno odličnost 2018					
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLJUČNE BESEDE V ANG	KLJUČNE BESEDE V SLO	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG	
FMEA and Reduction of Customer Complaints	FMEA in zmanjševanje reklamacij odjemalcev	ISO 9001:2015, process approach, PDCA, risk management, FMEA, TQM	ISO 9001:2015, procesni pristop, PDCA, obvladovanje tveganja, FMEA, TQM	Iz slo v ang	
Lifelong Learning and Education as a Basis for the Quality of Life of Pedagogical Workers	Vseživljenjsko učenje in izobraževanje kot osnova kakovosti življenja pedagoških delavcev	work, learning, life-long learning, education, obstacles	delo, učenje, vseživljenjsko učenje, izobraževanje, izobrazba, ovire	Iz slo v ang	
Characteristics of Allopoetic Society and Proposal from the Perspective of PhD Candidates at FOŠ	Značilnosti alopoietske in avtopoietske družbe iz perspektive doktorantov FOŠa	allopoiesis, autopoiesis, human capital, self-organization, PhD candidat FOŠ, moral society	alopoieza, avtopoieza, človeški potencial, človeški kapital, samo-organizacija, doktoranti FOŠ, moralna družba	Iz slo v ang	
The Impact of Emotional Intelligence on the Performance of Insurance Agents	Vpliv čustvene inteligentnosti na uspešnost zavarovalnih zastopnikov	emotional intelligence, employee, insurance company, performance	čustvena inteligentnost, zaposleni, zavarovalnica, uspešnost	Iz slo v ang	
The Impact of the Management and Improvement on Engagement and Satisfaction of Employees in the Public Institution in the Sphere of Culture	Vpliv dejavnikov upravljanja in izboljševanja organizacije na zavzetost in zadovoljstvo zaposlenih v javnem zavodu s področja kulture	public sector, engagement, job satisfaction, quality	javni sektor, upravljanje in izboljševanje organizacije, zavzetost zaposlenih, zadovoljstvo zaposlenih, kakovost	Iz slo v ang	

Priloga 13

Factors of Motivation for Lifelong Learning	Dejavniki motivacije za vseživljensko učenje	education, lifelong learning, motivation, self-efficacy, effectiveness, excellence, training, efficiency, adults	izobraževanje, vseživljensko učenje, motivacija, samoučinkovitost, uspešnost, odličnost, usposabljanje, učinkovitost, odrasli	Iz slo v ang
Factors of Human Creativity in the Organization	Dejavniki človekove ustvarjalnosti v organizaciji	creativity, innovation, motivational factors, creative atmosphere	ustvarjalnost, inovativnost, motivacijski dejavniki, ustvarjalna klima	Iz slo v ang
Ten Years of the Control Theory System	Deset let kontrolne teorije sistemov	control theory of systems, health care system, Slovenia, the system model	kontrolna teorija sistemov, sistem zdravstvenega varstva, Slovenija, sistemski model	Iz slo v ang

Comment: the system v članku preveden kot sistemsko in ne sistem

Revija za univerzalno odličnost 2012					
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLJUČNE BESEDE V ANG	KLJUČNE BESEDE V SLO	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG	IZ V
Identifying and managing stress among teachers in secondary schools	Prepoznavanje in obvladovanje stresa med srednješkolskimi učitelji	stress, causes of stress, recognize stress, stress management, stress symptoms, secondary school teachers, students	stres, vzroki stresa, stresorji, prepoznavanje stresa, obvladovanje stresa, znaki stresa, srednješkolski učitelji, dijaki	Iz slo v ang	
Mobbing, threats to employees	Mobing, grožnja zaposlenim	mobbing, working environment, victims of mobbing, successful organization, quality of interpersonal relationships	mobing, delovno vzdušje, žrtev mobinga, uspešna organizacija, kakovostni medsebojni odnosi	Iz slo v ang	
Ethical thinking and discrimination in health care	Etičnost razmišljanja in diskriminacija v zdravstveni negi	ethics, discrimination, health care	etika, diskriminacija, zdravstvena nega	Iz slo v ang	
The level of satisfaction of teachers and motivational factors	Stopnja zadovoljstva in motivacijski dejavniki učiteljev	motivational factors, organizational climate, employee satisfaction, satisfaction factors, dissatisfaction, educational system	motivacijski dejavniki, organizacijska klima, zadovoljstvo zaposlenih, dejavniki zadovoljstva, nezadovoljstvo, šolstvo	Iz slo v ang	



Revija Projektna mreža Slovenije 2014					
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLUČNE BESEDE V ANG	KLUČNE BESEDE V SLO	POVZETKI IZ SLO/ANG V SLO/ANG	
Controlling and managing the project in the case of construction investment projects	Kontroliranje in nadzor projekta na primeru investicijskih gradbenih projektov	controlling, managing, project, construction investment project	kontroliranje, nadzor, projekt, investicijski gradbeni projekt	Iz slo v ang	
Challenges of managing international projects	Izzivi obvladovanja mednarodnih projektov	challenges, managing, international project	izzivi, obvladovanje, mednarodni projekt	Iz slo v ang	
Methods and techniques of project portfolio management	Metode in tehnike menedžmenta portfelja projektov	method, technique, project portfolio management	metoda, tehnika, menedžment portfelja projektov	Iz slo v ang	
The role and meaning of inventory processes improving performance management activities	Vloga in pomen popisa procesov pri izboljšanju izvajanja dejavnosti menedžmenta	role, meaning, inventory processes, improving, performance, management activity	vloga, pomen, popis procesov, izboljšanje, izvajanje, dejavnost menedžmenta	Iz slo v ang	



Revija Projektna mreža Slovenije 2009					
NASLOVI ČLANKOV V ANG	NASLOVI ČLANKOV V SLO	KLUČNE BESEDE V ANG	KLUČNE BESEDE V SLO	POVZETKI SLO/ANG	IZ V SLO/ANG
Analytical hierarchical process as a tool for evaluating and selecting projects	Analitični hierarhični proces kot orodje za ocenjevanje izbire projektov	analytical hierarchical process, tool, evaluation, projects	analitično hierarhični proces, orodje, ocena, projekti		Iz slo v ang
Project work in Slovenian media production	Projektno delo v slovenski medijski produkciji	project work, Slovenia, media production	projektno delo, Slovenija, medijska produkcija		Iz slo v ang
Tao skills for project management	Tao veščine za vodenje projektov	Tao skills, project management	Tao veščine, vodenje projektov		Iz slo v ang
Scope of projects according to eight criteria	Obseg projektov glede na osem kriterijev	scope, projects, eight criteria	obseg, projekti, osem kriterijev		Iz slo v ang